

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Les couleurs dans les locutions françaises

Dominika Divišová

Plzeň 2023

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Cizí jazyky pro komerční praxi-francouzština

Bakalářská práce

Les couleurs dans les locutions françaises

Dominika Divišová

Vedoucí práce:

Helena Horová PhDr. Ph.D.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2023

PODĚKOVÁNÍ

Chtěla bych tímto poděkovat PhDr. Heleně Horové PhD. za odborné vedení a za cenné rady při zpracovávání této bakalářské práce.

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

Plzeň, duben 2023

.....
vlastnoruční podpis

Table des matières

Introduction	6
1 Langue	7
1.1 Phraséologie.....	8
1.2 Locution	9
1.3 Idioms	10
1.4 Expression.....	11
1.5 Couleurs	12
1.6 Adjectifs de couleurs	12
2 Blanc	14
2.1 Signification de la couleur	14
2.2 Locutions	15
3 Noir	22
3.1 Signification de la couleur	22
3.2 Locutions	23
4 Jaune	29
4.1 Signification de la couleur	29
4.2 Locutions	29
5 Gris	30
5.1 Signification de la couleur	30
5.2 Locutions	31
6 Rouge.....	32
6.1 Signification de la couleur	32
6.2 Locutions	33
7 Rose	34
7.1 Signification de la couleur	34
7.2 Locutions	34
8 Bleu.....	38
8.1 Signification de la couleur	38
8.2 Locutions	38
9 Vert	40
9.1 Signification de la couleur	40
9.2 Locutions	41
Partie pratique	44
10 Méthodologie.....	44
10.1 Présentation des locutions utilisées aux locuteurs français	45
Graphique 1. « L'âge des personnes interrogées ».....	45
11 Conclusion de la partie pratique	68
Conclusion.....	70
Résumé en français.....	72
Résumé en tchèque.....	73
Bibliographie.....	74

Introduction

Ce mémoire de licence traite de la présentation des locutions françaises en rapport avec les couleurs et de la recherche de la connaissance de ces locutions par les francophones. Lorsque nous parlons de couleurs, nous pouvons imaginer divers spectres de choses auxquelles les couleurs sont associées. Les couleurs sont souvent utilisées dans les locutions et expressions françaises pour exprimer différentes significations. Notre objectif est d'enrichir le vocabulaire du lecteur, de présenter les différences parmi les locutions françaises et leurs équivalents tchèques, et de contribuer à une meilleure compréhension des locutions françaises et de l'utilisation des couleurs dans la langue.

Dans la partie théorique, nous traiterons du langage en tant que tel. Nous présenterons des concepts tels que la phraséologie, la locution, l'expression, l'idiome et aussi une description générale des couleurs et leurs adjectifs. Nous présenterons également les couleurs sélectionnées et ce qu'elles symbolisent. Nous présenterons ensuite les locutions dans lesquelles les couleurs sélectionnées apparaissent et quelle peut être leur origine, nous rechercherons leurs équivalents tchèques, le cas échéant, et pour chaque locution, il y a des exemples tirés des traductions officielles.

La partie pratique portera sur la présentation de la locution utilisée aux locuteurs français. Dans la partie pratique, nous nous concentrerons sur la connaissance des locutions individuelles, mentionnées dans la partie théorique, par les locuteurs francophones. Et, si les locuteurs connaissent les locutions, la fréquence de leur utilisation dans la vie quotidienne. La partie théorique est basée sur des publications tchèques et françaises, imprimées ou trouvées en ligne. Les termes utilisés sont basés sur des recherches dans des dictionnaires ou des publications en ligne. La partie pratique est traitée sur la base des recherches effectuées dans la partie théorique.

1 Langue

Qu'est-ce qu'une langue ? La langue est la façon dont les gens sont capables de se comprendre et de communiquer efficacement entre eux. Selon *Larousse*¹ la langue est définie comme une « *système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux.*² »

Il y avait et il y a beaucoup de langues différentes dans notre monde. Parmi eux, on trouve aussi ceux qui sont morts depuis longtemps. En d'autres termes, il n'y a plus de locuteurs natifs. Et il est possible qu'il y ait eu de nombreuses autres langues que nous ne connaissons même pas.

La langue est en constante évolution, changeant de vocabulaire, de prononciation, mais aussi d'orthographe. Par exemple, le français natif d'aujourd'hui comprendrait très probablement son prédécesseur, disons du XVIIe siècle, mais il rencontrerait certainement quelques incohérences lors de la communication.

Dans ce mémoire de licence, nous nous concentrons sur les locutions de la langue tchèque et surtout en français.

La langue française a une longue histoire et a évolué à partir du latin, comme beaucoup d'autres langues romanes.³ Au début du Moyen Âge, les langues latines ont commencé à se mélanger aux langues germaniques, celtiques et francique, donnant naissance à divers dialectes qui ont ensuite servi de base à la langue française.

Le français est devenu une langue officielle en 1539 et est depuis lors l'une des langues les plus importantes au monde.⁴

¹ <https://www.larousse.fr/> [consulté le 3/3/2023].

² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180> [consulté le 3/3/2023].

³ <https://books.openedition.org/enseditions/2225> [consulté le 3/3/2023].

⁴ <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/la-naissance-et-le-developpement-de-la-langue-francaise-f1020> [consulté le 3/3/2023].

Aujourd'hui, le français est l'une des langues officielles de l'Union européenne et il est largement parlé dans le monde entier. Il a également une grande influence sur la culture mondiale.

Le tchèque est une langue slave occidentale qui, contrairement au français, n'a pas évolué à partir du latin mais du vieux slave, introduit dans la région de l'actuelle République tchèque au IXe siècle par les missionnaires slaves Cyrille et Méthode. Le tchèque est également partiellement influencé par l'allemand (comme « *brýle* » ou « *flaška* ») et le latin (comme « *negace* » ou « *obezita* »)⁵.

Le tchèque moderne a commencé à se développer au XVIe siècle, lorsque la Réforme a été encouragée et que les premiers livres imprimés en tchèque ont été produits⁶.

Comme la plupart des langues, le tchèque possède différents dialectes. Contrairement au français, le tchèque n'est pas une langue mondiale. Mais c'est une langue belle et riche.

Comme on l'a mentionné au début, la langue sert à faciliter la communication entre les personnes. Cependant, comme il existe de nombreuses langues, la communication peut parfois être compliquée. Sans parler des expressions, locutions ou phrases dont la traduction peut sembler claire à première vue, mais dont la traduction finale peut nous surprendre. C'est ce que nous apprendrons également dans les chapitres suivants.

1.1 Phraséologie

La phraséologie est une branche de la linguistique qui étudie les expressions figées ou les séquences figées de mots dans une langue, également appelées locutions ou expressions idiomatiques. La phraséologie s'intéresse également aux proverbes, aux dictons et aux autres expressions qui ne sont pas idiomatiques mais qui sont utilisées couramment dans une langue. La phraséologie s'intéresse donc à la manière dont les locuteurs natifs utilisent ces expressions dans leur communication quotidienne⁷.

⁵ <https://www.ucseonline.cz/skola/stredni-skola/skolni-zapisky/cesky-jazyk/puvod-a-vyvoj-ceskeho-jazyka/> [consulté le 3/3/2023].

⁶ https://www.gymmost.cz/sites/default/files/docs/studium/cestina/vejrazka/puvod_a_vyvoj_cestiny.pdf [consulté le 3/3/2023].

⁷ <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-3.htm> [consulté le 3/3/2023].

En tant que discipline linguistique indépendante, elle est relativement jeune, elle est née dans la seconde moitié du XXe siècle et nous la classons en lexicologie⁸. Mais les premières traces du terme phraséologie proviennent du XVIIIe siècle⁹.

En étudiant la phraséologie, on peut comprendre comment les expressions sont utilisées dans différents contextes et cultures.

1.2 Locution

Les locutions sont des groupes de mots ayant un sens figuré ou non littéral, dont la signification ne peut pas être déduite à partir du sens littéral de ses composants.¹⁰

Les locutions peuvent être des expressions idiomatiques, des proverbes, des formules de politesse, des termes techniques ou scientifiques, des noms propres, des noms composés, des adverbes composés, des prépositions, etc.

Il existe différents types de locutions. Les principaux types de locutions en français sont les suivants :

Les locutions verbales : composées d'un verbe, d'un déterminant et d'un nom. Exemples « *avoir l'air* » ou « *prendre une douche* », etc.

Les locutions nominales : composées d'un nom et d'autres mots qui le modifient ou le complètent. Exemples : « *un coup de foudre* » ou « *un arc-en-ciel* », etc.

Les locutions adverbiales : composées d'un adverbe et préposition. Exemples : « *tout de suite* » ou « *pas du tout* », etc.

⁸http://encyklopedieoltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Frazeologie.html#Frazeologismus.2C_fraz.C3.A9m.2C_frazeologick.C3.A1_jednotka [consulté le 3/3/2023].

⁹ BRŇÁKOVÁ, Jana. Les aspects phraséologiques du lexique français, la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, 2012, p. 15–16.

¹⁰ LAURENT Nicolas, DELAUNAY Bénédicte. *Bescherelle, La grammaire pour tous*, Hatier – Paris, 2012 p. 12.

Les locutions prépositives : composées d'une préposition et d'un nom. Exemples : « *en raison de* » ou « *grâce à* », etc.

Les locutions conjonctives : composées d'une conjonction, d'une préposition, d'un adverbe ou d'un nom. Exemples : « *afin que* », « *pour que* », « *même si* », « *à condition que* », « *bien que* », etc.

Les locutions interjectives : des expressions qui expriment une émotion ou une exclamation. Exemples : « *oh la la !* », « *ah bon !* », « *mon Dieu* », etc.¹¹

Les locutions adjectives : des groupes de mots qui ont la fonction d'adjectifs. Exemples : « *plein de vie* », « *en or* », « *de haute qualité* », etc.¹²

Les locutions ont donc une forme fixe et ne peuvent pas être modifiées ou remplacées par des mots équivalents sans perdre leur signification. Par exemple « *travailler au noir* » signifie travailler illégalement. Ou « *Je vais le faire tout de suite.* »¹³ signifie que je vais faire quelque chose immédiatement.

1.3 Idiome

Nous savons que les mots sont interdépendants. Et, nous pouvons appeler les mots à partir desquels les locutions figées sont formées de différentes manières. Par exemple la phrase, la locution, l'expression ou l'idiome. Leur traduction d'une langue à l'autre, peut être difficile et c'est parce que nous ne pouvons pas déterminer leur sens à partir de mots individuels. Et pour cette raison, la traduction littérale, ou la traduction mot à mot, pourrait sembler incompréhensible¹⁴.

Avec l'aide du dictionnaire *Le Robert*¹⁵, nous pouvons définir un idiome comme « *Langue envisagée comme ensemble des moyens d'expression propres à une communauté.* »¹⁶

¹¹ <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/la-locution-f1233> [consulté le 4/3/2023].

¹² <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/locution-adjective> [consulté le 4/3/2023].

¹³ <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/voir-rouge/> [consulté le 4/3/2023].

¹⁴ SICES, David, SICES Jacqueline B. DENOEU François. Francouzské idiomy: Idiotismes français. Brno: Computer Press, 2009. Jazykové učebnice pro samouky (Computer Press) p. 5

¹⁵ <https://dictionnaire.lerobert.com/> [consulté le 3/3/2023].

¹⁶ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/idiome> [consulté le 3/3/2023].

On peut alors appeler « *idiome* » une connexion de deux ou plusieurs mots. Ce sont des expressions figées dans une langue qui ont un sens particulier.¹⁷ Voici quelques exemples d'idiomes.

En français « *avoir le cœur sur la main* » signifie être ouvert, généreux¹⁸.

Nous pouvons également donner un exemple en anglais, comme « *kick the bucket* » qui signifie mourir, mais si on le traduit littéralement, les mots individuels n'auraient pas de sens parce qu'il signifie littéralement « *donner un coup de pied sur seau* ».

Ou en tchèque l'idiome « *být v sedmém nebi* » signifie être très heureux.

1.4 Expression

Nous pouvons dire que l'expression dans le langage pourrait être un mot, une phrase ou aussi une locution. Une expression est un terme générique qui fait référence à toute construction de langage qui transmet une signification. Un certain message avec lequel nous nous exprimons. Une expression, quant à elle, est un terme plus général qui peut faire référence à tout type d'énoncé linguistique qui exprime une idée ou une information¹⁹.

A l'aide de dictionnaire *Larousse*²⁰ on définit « *expression* » comme « *Manière de s'exprimer par le langage ; terme ou tour du langage parlé ou écrit*²¹ »

Les expressions peuvent inclure une grande variété de constructions grammaticales, telles que des phrases complètes, des clauses, des phrases incomplètes, des mots isolés, etc.

Quelle est donc la différence entre locution, idiome et expression ? On peut dire que les locutions sont des expressions qui sont fixées dans leur forme et leur signification, et qui ne peuvent pas être modifiées sans altérer leur sens. Les idiomes peuvent être considérés comme une sous-catégorie de locutions, car

¹⁷ SICES, David, SICES Jacqueline B. DENOEU François. Francouzské idiomy: Idiotismes français. Brno: Computer Press, 2009. Jazykové učebnice pro samouky (Computer Press) p. 5

¹⁸ <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/avoir-le-coeur-sur-la-main> [[consulté le 3/3/2023].

¹⁹ <https://www.le-dictionnaire.com/definition/expression> [4/3/2023].

²⁰ <https://www.larousse.fr/> [consulté le 4/3/2023].

²¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/expression/32326> [consulté le 4/3/2023].

ils sont également des expressions figées mais il ne s'agit que d'expressions figuratives. Et les expressions sont plus général et peut englober une variété de constructions linguistiques.

1.5 Couleurs

Les couleurs nous accompagnent toute notre vie. Ils sont partout autour de nous. L'une des premières choses qui sont enseignées aux enfants sont les noms de couleurs. On leur apprend que le soleil est jaune ou que le ciel est bleu. Les couleurs sont utilisées dans divers aspects de notre vie. Par exemple dans le trafic, où la couleur rouge indique quand s'arrêter et la couleur verte indique qu'il est sécuritaire de partir. Bien sûr, les couleurs peuvent être perçues de différentes manières. Quand nous disons rouge, quelqu'un imaginerait l'amour ou l'affection ; pour quelqu'un d'autre, le rouge pourrait signifier du sang, de colère ou une sorte d'interdiction. Et le blanc pourrait signifier la paix ou le néant. Nous avons aussi l'habitude d'associer certaines couleurs à certaines choses. Comme la Croix-Rouge, le sang bleu, Noël blanc ou les couleurs arc-en-ciel avec la communauté LGBTQ et bien d'autres.

Les couleurs sont également utilisées dans les locutions et les expressions idiomatiques pour exprimer des idées et des émotions.

Si on cherche une définition de la couleur en ligne on peut se tourner vers le dictionnaire *Le Robert*²² qui définit le couleur comme « *Qualité de la lumière renvoyée par la surface d'un objet (indépendamment de sa forme), selon l'impression visuelle qu'elle produit (une couleur, des couleurs) ; propriété que l'on attribue à la lumière, aux objets de produire une telle impression (la couleur).*²³ »

1.6 Adjectifs de couleurs

Les adjectifs de couleurs s'accordent en genre et en nombre avec le nom qu'ils accompagnent. C'est une règle générale²⁴. Exemple « *olives vertes, les chiens noirs.* »

²² <https://dictionnaire.lerobert.com/> [consulté le 5/3/2023].

²³ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/couleur> [consulté le 5/3/2023].

²⁴ <https://www.projet-voltaire.fr/culture-generale/adjectifs-de-couleur-comment-les-accorder-sans-douleur/> [consulté le 5/3/2023].

Le pluriel et le féminin des adjectifs de couleur

Le pluriel des adjectifs de couleurs est formé en ajoutant un « s » à la fin d'un adjectif. On écrit « *des chiens noirs* ».

On peut trouver quelques exceptions de cette règle.

Invariable sont les noms de couleur qui sont utilisés comme les adjectifs²⁵. Alors, on n'exprime pas ni le pluriel ni le féminin, comme « *kaki, olive, orange, citron, marron, abricot, orange, café, bronze etc.*²⁶ ».

De plus, si on a les adjectifs composés ils ne s'accordent non plus. On retrouve trois cas de cette règle.

Premièrement, en ajoutant une nuance avec une couleur original. Par exemple « *des robes rouge saphir.*²⁷ » Dans ce cas on n'indique pas le pluriel ou le féminin. De même aussi pour « *bleu clair, vert foncé* » et d'autres.

Deuxièmement, en combinant deux couleurs. Par exemple « *des yeux bleu-vert*²⁸ » avec un trait d'union.

On voit que le pluriel n'est pas non plus appliqué.

Dernièrement, en utilisant la conjonction *et*, par exemple pour désigner les choses rayures. Par exemple « *des pantalons noir et blanc* ». ²⁹

Pour former le féminin, on généralement ajoute un « e » à la fin d'adjectif masculin.³⁰

Masculin	Féminin
vert	verte

²⁵<https://www.orthodidacte.com/videos-francais/pluriel-des-adjectifs-de-couleur/> [consulté le 5/3/2023].

²⁶https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/docs/GSC2213/F2078086093_Les_adjectifs_de_couleur_exercices_et_corrige.pdf [consulté le 5/3/2023].

²⁷ <https://www.orthodidacte.com/videos-francais/pluriel-des-adjectifs-de-couleur/> [consulté le 6/3/2023].

²⁸ <https://www.orthodidacte.com/videos-francais/pluriel-des-adjectifs-de-couleur/> [consulté le 6/3/2023].

²⁹ <https://www.orthodidacte.com/videos-francais/pluriel-des-adjectifs-de-couleur/> [consulté le 6/3/2023].

³⁰ <https://slideplayer.fr/slide/12519062/> [consulté le 6/3/2023].

bleu	bleue
gris	grise
noir	noire

S'il y a déjà un « e » à la fin, la forme ne change pas.³¹

Masculin	Féminin
beige	beige
orange	orange
rouge	rouge
rose	rose
jaune	jaune

Et, dans certains cas, le féminin a un autre terme pour l'adjectif de couleur que le masculin.³²

Masculin	Féminin
blanc	blanche
marron	marron
violet	violette

2 Blanc

2.1 Signification de la couleur

La couleur blanche n'est pas toujours considérée comme une couleur. Lorsque nous examinons la signification de la couleur blanche, nous constatons qu'elle peut être associée à plusieurs choses. Cela

³¹ <https://slideplayer.fr/slide/12519062/> [consulté le 6/3/2023].

³² <https://slideplayer.fr/slide/12519062/> [consulté le 6/3/2023].

dépend de la culture et du contexte. Mais le plus souvent, nous associons la couleur blanche à la pureté, à l'innocence, à la paix, à la spiritualité ou à la lumière.³³

Dans les pays asiatiques, cependant, le symbolisme de cette couleur est différent. Le blanc peut y représenter la mort ou la tristesse, mais aussi la sagesse.³⁴

Dans les cultures occidentales, la couleur blanche est souvent associée au mariage, à la virginité ou, par exemple, à la paix ; l'agitation du drapeau blanc peut être un exemple.³⁵

2.2 Locutions

Dans ces sections, nous présenterons une liste de locutions contenant la couleur donnée. Nous dresserons également la liste de leurs équivalents tchèques et de ce que ces locutions signifient. Pour une meilleure compréhension, nous donnerons également quelques exemples de locutions sélectionnées dans les phrases et leurs traductions. Pour les exemples, pour toutes les locutions mentionnées, nous utiliserons la page *Korpus*³⁶ où nous donnons des exemples de traductions officielles de textes. On également utilise *Le Robert dictionnaire des expressions et locutions*³⁷ et publication *Francouzské idiomy*³⁸. D'autres exemples sont tirés de publications trouvées en ligne.

Les locutions contenant du blanc :

En français	Signification	En tchèque
Chauffer à blanc	Qqn poussé à son maximum	Rozpálit do běla
Cousu de fil blanc	Situation très prévisible ou évidente.	Snadno prohlédnout
De but en blanc*	De manière abrupte et soudaine	Na přímo, bez obalu
Faire chou blanc*	Échouer	Netrefit se, neuspět
Manger son pain blanc le premier	Commencer par le meilleur	Začít tím nejlepším, příjemnějším
Connu comme le loup blanc	Être très connu	Být velmi známý, slavný
Saigné à blanc	Être complètement épuisé	Úplně vyčerpaný

³³ <https://www.marieclaire.fr/maison/le-blanc-sa-symbolique-ses-harmonies.1144951.asp> [consulté le 10/3/2023].

³⁴ <https://www.hisour.com/fr/white-color-in-culture-26774/> [consulté le 10/3/2023].

³⁵ <https://www.hisour.com/fr/white-color-in-culture-26774/> [consulté le 10/3/2023].

³⁶ <https://www.korpus.cz/> [consulté le 10/3/2023].

* Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

³⁷ REY, Alain. CHANTREAU, Sophie. *Le Robert dictionnaire des expressions et locutions*, 1997

³⁸ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. *Francouzské idiomy, Idiotismes français*, 2011

Avoir carte blanche*	Être autorisé à faire ce qu'on veut	Mít volnou ruku, mít povolení
Marquer d'une pierre blanche	Marquer un événement important	Zapsat zlatým písmem, významný
Montrer patte blanche*	Prouver son identité	Prokázat svou identitu
Être blanc comme un linge	Être très pâle	Být bílý jako stěna
Une nuit blanche*	Une nuit sans sommeil	Bezesná noc

- **Avoir/donner/laisser carte blanche**

- En tchèque « **mít (dát) volnou ruku** ³⁹ » ou « **dostat zelenou** »

La définition selon le web de *La langue française*⁴⁰ est la suivante « *Avoir le plein pouvoir, être autorisé à faire ce qu'on veut*⁴¹ ».

Les phrases avec la locution « avoir/donne/laisser carte blanche » :

1. Il ambitionne de réduire le nombre de concurrents et de **laisser carte blanche** aux grandes entreprises pour faire de leur mieux⁴².

Cílem je snížit počet konkurentů a **volnou ruku dát** velkým firmám, aby udělali své maximum⁴³.

Traduction selon le corpus :

2. Il était dans son petit, commode Hadès réfrigéré, mais il n'y avait aucune Eurydice à chercher, sans compter qu'il était descendu tranquillement dans un monte-charge et maintenant, tandis qu'il ouvrait un réfrigérateur pour y prendre une bouteille de bière, il sentait qu'il avait **carte blanche**, qu'il était prêt à tout pour en finir avec cette comédie.

³⁹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 40.

⁴⁰ <https://www.lalanguefrancaise.com/> [consulté le 10/3/2023].

⁴¹ <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/avoir-carte-blanche#0> [consulté le 10/3/2023].

⁴² https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-6-2005-11-30_FR.html?redirect [consulté le 10/3/2023].

⁴³ Traduction par Dominika Divišová

Byl ve svém ledovém malém a pohodlném Hádu, nebyla tu však žádná Eurydika, kterou by hledal; navíc sem poklidně sjel nákladním výtahem a teď, když otevíral lednici a hledal v ní láhev piva, **měl možnost udělat cokoliv**, co by s tou komedií skoncovalo⁴⁴.

3. Il ne doit pas non plus **donner carte blanche** aux pouvoirs locaux allemands pour se tourner les pouces, et c'est là un aspect positif de ce compromis.

Neměla by však ani, a to je pozitivní aspekt kompromisu, **dovolovat** nicnedělání německým místním orgánům.⁴⁵

4. Je pense cependant qu'il est essentiel que la Commission **ne reçoive pas une carte blanche** pour les cinq prochaines années, mais qu'elle soit soumise à une sorte d'évaluation continue.

Zvlášť důležité je myslím to, že Komise **nedostává** na příštích pět let **povolenu** na cokoli, nýbrž bude podléhat určité formě nepřetržitého hodnocení⁴⁶.

Dans les exemples ci-dessus, nous pouvons voir quatre traductions différentes, mais le sens reste le même. En langue tchèque, nous n'avons pas d'équivalent qui contiendrait le blanc ou toute autre couleur dans la traduction finale. Le terme « *carte blanche* » est simplement exprimé en tchèque comme « *main libre* ». La traduction n'est donc pas exacte.

- **Passer une nuit blanche**

- En tchèque « **strávit (mít) bezesnou noc** ⁴⁷ »

« *Passer une nuit blanche* » signifie ne pas dormir du tout la nuit.⁴⁸ Selon le dictionnaire *Notre temps*⁴⁹ ce terme trouve son origine au XVIIIe siècle et son contraire est passer une nuit noire.

⁴⁴ Cortázar, Julio. Marelle, fiction 2014.

⁴⁵ https://www.korpus.cz/kontext/view?maincorp=intercorp_v15_fr&viewmode=align&pagesize=40&attrs=word&attr_vmode=visible-kwic&base_viewattr=word&refs=%3Ddoc.id&q=~peWI44IWWk0U&cutoff=0 [consulté le 10/3/2023]

⁴⁶ European Parliament, discussions, transcripts

⁴⁷ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 166.

⁴⁸ <https://dictionnaire.notretemps.com/expressions/une-nuit-blanche-532> [consulté le 10/3/2023].

⁴⁹ <https://dictionnaire.notretemps.com/> [consulté le 10/3/2023].

Selon le dictionnaire *Linternaute*⁵⁰ une nuit blanche signifie « *Nuit sans sommeil, c'est-à-dire période quotidienne où le soleil se couche qui est passée, par une personne, sans dormir.*⁵¹ »

Les phrases avec la locution « passer une nuit blanche » :

1. J'ai **passé une nuit blanche** à penser à ce que vous m'avez dit.

Strávil jsem bezsnou noc přemýšlením o tom, co jste mi řekl⁵².

Traduction selon le corpus :

2. Le piano résonnait toujours, la petite semblait avoir suffisamment d'énergie pour **passer une nuit blanche**.

Stále ještě bylo slyšet klavír, dívka měla zřejmě dost síly, aby **probděla celou noc**.⁵³

3. Le matin, après avoir fait **passer une nuit blanche** à tout l'hôtel, je réussis à faire quitter l'immeuble à la malheureuse et allai m'excuser auprès de Kopf.

Ráno, po **bezesné noci** celého hotelu, jsem ji nějak dostal z domu a šel se omluvit Kopfovi.⁵⁴

4. Devraient -ils **passer une nuit blanche**.

I kdyby nad tím měli sedět do **bílého rána**.⁵⁵

Grâce au *Intercorp*⁵⁶, nous avons trouvé les trois différentes traductions de locutions « *passer une nuit blanche* ».

Nous constatons une fois de plus que la couleur n'est pas utilisée lors de la traduction de cette locution en tchèque. Pour le terme « *passer une nuit blanche* » on dit « *passer une nuit sans sommeil* ».

⁵⁰ <https://www.linternaute.fr/> [consulté le 10/3/2023].

⁵¹ <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/nuit-blanche/> [consulté le 10/3/2023].

⁵² SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 166.

⁵³ COELHO, Paulo. Veronika décide de mourir, 2000

⁵⁴ MUCHA, Jiří. Podivné lásky, 1988

⁵⁵ GUEDJ, Denis. Le Théorème du perroquet, 2000

⁵⁶ https://www.korpus.cz/kontext/view?maincorp=intercorp_v15_fr&viewmode=align&pagesize=40&attrs=word&attr_vmod=e=visible-kwic&base_viewattr=word&refs=%3Ddoc.id&q=~AK2688swEUw6&cutoff=0 [consulté le 10/3/2023].

- **De but en blanc**

- En tchèque « **vyjádřit se napřímo, bez obalu ; znenadáni** ⁵⁷ »

« *De but en blanc* » signifie directement ou sans réserve⁵⁸. Nous pouvons retracer l'origine de cette locution dans le domaine militaire.

Avec l'aide du web *Linternaute*⁵⁹, nous découvrons que le terme « *butte* » désignait un tas de terre sur lequel on plaçait un canon. Le terme désignant la cible à atteindre qui était « *blanc* ». « *De but en blanc* » signifiait de viser directement la cible la plus courte. Aujourd'hui, cette expression est toujours utilisée, mais son sens est plus métaphorique, faisant référence à des paroles directes et franches plutôt qu'à des tirs physiques.⁶⁰

Les phrases avec la locution « *de but en blanc* » :

1. Elle m'a posé la question **de but en blanc**.

Zeptala se mě **bez obalu**⁶¹.

Traduction selon le corpus :

2. Nívea s'en fut chercher sa fille et les deux hommes restèrent seuls au salon, occasion que Trueba, aussi direct qu'à l'habitude, mit à profit pour exposer **de but en blanc** son répondant économique.

Nívea šla Claru vyhledat do zahrady a ti dva muži spolu zůstali sami v salonu. Trueba se ve své vrozené otevřenosti **bez okolků** pokusil nastínit svou ekonomickou situaci⁶².

3. Miép est arrivée un après-midi et, le visage empourpré, a demandé à Papa **de but en blanc** si nous pensions qu'ils étaient eux aussi contaminés par l'antisémitisme.

⁵⁷ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 39.

⁵⁸ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/176/de-but-en-blanc/> [consulté le 10/3/2023].

⁵⁹ <https://www.linternaute.fr/> [consulté le 10/3/2023].

⁶⁰ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/176/de-but-en-blanc/> [consulté le 10/3/2023].

⁶¹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 39.

⁶² ALLENDE, Isabel. La Maison aux esprits, 2002

Miep přišla jednou v poledne s planoucí tváří za otcem a zeptala se ho **přímo**, jestli si myslíme, že ona je taky nakažená antisemitismem⁶³.

4. Il s'approcha et, caressant nerveusement sa barbiche de méchant, me demanda **de but en blanc** si j'étais en train d'écrire (en d'autres termes si j'étais en train d'écrire un livre, car pour Aguirre comme pour pratiquement tout le monde, écrire dans un journal n'est pas écrire).

Přistoupil ke mně, nervózně si uhlazoval svou zlodušskou bradku a **bez úvodu** se mě zeptal, jestli píšu (čímž chtěl říct, jestli píšu knihu: jako skoro pro každého, ani pro Aguirreho psát do novin neznamenal psát)⁶⁴.

Dans la traduction tchèque, nous n'indiquons pas la couleur blanche. Nous pouvons le traduire par exemple par « *directement* », « *franchement* » ou en tchèque on dit « *sans emballage* ».

- **Faire chou blanc**

- En tchèque « **netrefit se, trefit se vedle, neuspět** »

Cette locution signifie échouer dans quelque chose. Cette expression est probablement liée au jeu de quilles. On disait autrefois qu'un joueur qui ne marquait pas un seul point faisait un « *coup blanc* ». En berrichon, « *coup* » se prononce « *choup* »⁶⁵.

Les phrases avec la locution « *faire chou blanc* » :

1. Nous l'avons poursuivi, mais nous avons **fait chou blanc**.

Pronásledovali jsme ho **bez úspěchu**⁶⁶.

Les traductions selon le corpus :

⁶³ FRANK, Anne. Le journal d'Anne Frank, 1991.

⁶⁴ CERCAS, Javier. Les Soldats de Salamine, 2004.

⁶⁵ https://fr.wiktionary.org/wiki/faire_chou_blanc [consulté le 10/3/2023].

⁶⁶ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 47.

2. En attendant, avec les campagnes d'Afrique il cherche à atteindre la Palestine, mais dans ce cas aussi il **fait chou blanc**.

Přes Afriku se pak pokoušel proniknout do Palestiny, ani tam se mu však **nedařilo**⁶⁷.

3. Le texte qui a permis à la conférence COP 15 de ne pas **faire chou blanc**, qui a fait l'objet d'un accord à l'issue d'un marathon de négociations d'une durée et d'une intensité sans précédent, manque de substance.

Text, který zachránil COP 15 před **úplným fiaskem**, byl dohodnut na konci maratónu jednání dosud nebývalého trvání a intenzity a obsahuje velmi málo podstatného⁶⁸.

Comme on le voit, cette locution peut être traduite dans la langue tchèque par de multiples expressions. Par exemple, « *échouer* ». Cependant, cette traduction n'est pas exacte et nous ne trouvons pas de traduction de cette locution en tchèque qui contienne la couleur blanche.

- **Montrer patte blanche**

- En tchèque « **prokázat se heslem/znamením**⁶⁹ »

Il s'agit de prouver son identité pour entrer dans un lieu donné.⁷⁰ Ce geste est une preuve de confiance.

D'après le web *Linternaute*⁷¹ cette locution pourrait trouver son origine dans l'une des fables écrites par Jean de La Fontaine qui date de 1668, « *Le loup, la chèvre et le chevreau* ». La fable raconte l'histoire d'un chevreau et de sa mère. Avant de partir, la mère lui donne comme consigne de ne laisser entrer personne d'autre qu'elle. Ainsi, lorsque le chevreau entend frapper à la porte, il demande à la personne de lui « *montrer patte blanche* » pour vérifier son identité. Cette locution n'était pas utilisée avant cette fable et elle est aujourd'hui communément employée pour demander une preuve d'identité ou

⁶⁷ Eco, Umberto. *Le Pendule de Foucault*, fiction 1990.

⁶⁸ ROSSI, Oreste. *European parliament*, 2010.

⁶⁹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. *Francouzské idiomy, Idiotismes français*, 2011, p 159.

⁷⁰ <https://www.frenchlearner.com/expressions/montrer-patte-blanch/> [consulté le 10/3/2023].

⁷¹ <https://www.linternaute.fr/> [consulté le 10/3/2023].

d'authenticité. Dans la fable, le chevreau a pu éviter le danger en utilisant cette expression car il a ainsi découvert que ce n'était pas sa mère qui se trouvait derrière la porte, mais un loup.⁷²

Les phrases avec la locution « *montrer patte blanche* » :

1. Pour entrer dans ce club, il faut **montrer patte blanche**.

Pro vstup do tohoto klubu je třeba **se prokázat heslem**⁷³.

Traduction selon le corpus :

2. Au gradé du corps de garde, je **montre patte blanche**, à savoir mon invitation, sur quoi il rectifie la position, me salue impeccablement et me laisse passer.

Poddůstojníkovi stráže **se patřičně prokážu**, to jest předložím pozvánku, načež on zaujme předepsaný postoj, bezchybně mě pozdraví a nechá projít⁷⁴.

Les exemples montrent que cette locution est traduite sans blanc. Il n'existe pas d'équivalent similaire en tchèque. On dit, simplement, prouver son identité.

3 Noir

3.1 Signification de la couleur

La couleur noire peut signifier à la fois des aspects positifs ou négatifs.

Dans de nombreuses cultures, la couleur noire est souvent associée à l'obscurité, à la tristesse, voire à la mort. En général, la couleur noire peut représenter le mal. Le noir est également souvent associé aux funérailles. Lors des funérailles et des périodes de deuil, les vêtements noirs sont portés en signe de respect et de révérence à l'égard du défunt.⁷⁵

Dans la mode, le noir est, au contraire, décrit dans un sens positif. Il est chic et on dit qu'il amincit notre corps.

⁷² <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/100/montrer-patte-blanche/> [consulté le 10/3/2023].

⁷³ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 159.

⁷⁴ COHEN, Albert. Belle du Seigneur, 2007

⁷⁵ <https://www.milleetunefeilles.fr/signification-couleur-noir> [consulté le 12/3/2023].

Sous cette couleur, nous pouvons également imaginer le mystère, le secret.

D'après le dictionnaire en ligne *Larousse*⁷⁶ le noir est « *la couleur la plus foncée, due à l'absence ou à l'absorption totale des rayons lumineux, par opposition au blanc et aux autres couleurs* ⁷⁷ ».

3.2 Locutions

Locutions contenant la couleur noire :

En français	Signification	En tchèque
Travailler au noir*	Travailler illégalement	Pracovat na černo
Broyer du noir*	Être triste, préoccupé, déprimé	Mít pochmurné myšlenky
La bête noire	Qqch qui provoque de l'anxiété	Noční můra
Faire noir*	Description de l'obscurité	Je tma
L'or noir	Désigne le pétrole	Černé zlato/olej
Veuve noire	L'épouse qui a tué son mari	Černá vdova
Être dans une colère noire*	Être très en colère	Být vzteky bez sebe

- **Entrer dans une colère noire**
 - En tchèque « **být vzteky bez sebe, rozčílil se** ⁷⁸ »

Il s'agit d'être très en colère ou plein de ressentiment⁷⁹. En tchèque, on peut le traduire par « *être en colère* » ou on peut aussi utiliser « *se mettre en colère* ».

Les phrases avec la locution « *entrer dans une colère noire* » :

1. Quand on lui a parlé de leur impertinence, il est **entré dans une colère noire**.

⁷⁶ <https://www.larousse.fr/> [consulté le 12/3/2023].

⁷⁷ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/noir/54766> [consulté le 12/3/2023].

⁷⁸ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 50.

*Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

⁷⁹ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/7428/colere-noire/> [13/3/2023]

Když jsme mu říkali o jejich drzosti, **byl vzteky bez sebe**⁸⁰.

Traduction selon le corpus :

2. En l'année 1920 ou 1921, alors que je commençais à me passionner pour la poésie moderne, ma **colère noire** (une des plus noires) contre mon père, à qui j'avais lu un poème d'Apollinaire (celui qui, dans *Alcools*, est intitulé «1909») et qui me disait en trouver incompréhensibles et absurdes les deux derniers et admirables vers ;

V roce 1920 nebo 1921 jsem se nadchl pro moderní poezii a **nepřičetně jsem se rozčilil** (vztek mnou lomcoval) na otce, když jsem mu předčítal jednu Apollinairovu báseň (z *Alkoholů*, s názvem "1909"), a on mi řekl, že mu připadá nesrozumitelné a nesmyslné poslední podivuhodné dvojverší.⁸¹

3. Dee s'était **mis dans une colère noire**.

Dee kvůli tomu hrozně **vyváděl**⁸².

4. Au lieu d'être fier du succès de son amie, qui avait su rendre la joie au cœur meurtri de Massu, du grand Massu, le compère d'Ogun, Jacinto se **mit dans une colère noire**, avala quelques verres de cachaça, s'arma d'un couteau et vint demander des explications.

Místo aby byl hrdý na úspěch své přítelkyně, již se podařilo nakapat balšám radosti do srdce černocho Massuovi, člověku významnému, jehož dítěti byl sám Ogun za kmotra, **dopálil se**, vypil pár panáků, vyzbrojil se nožem a přišel si pro satisfakci⁸³.

Une fois de plus, nous pouvons voir quatre exemples différents de traduction. Aucun d'entre eux ne contient de couleur noire dans la traduction finale. Cependant, si nous regardons la dernière traduction, nous pourrions ajouter la couleur blanche à la fin. La traduction serait alors suivante « ...**dopálil se do běla**, vypil pár panáků, vyzbrojil se nožem a přišel si pro satisfakci. » ici « **dopálení/rozpálení se do běla** » est une locution qui est utilisé en tchèque.

⁸⁰ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. *Francouzské idiomy, Idiotismes français*, 2011, p 50.

⁸¹ Leiris, Michel. *L'âge d'homme*, fictino 1973.

⁸² ECO, Umberto. *Le Pendule de Foucault*, fiction 1990.

⁸³ AMADO, Jorge. *Les Pâtres de la nuit*, fiction 1998.

- **Travailler au noir**

- En tchèque « **pracovat na černo** ⁸⁴ »

Nous utilisons cette locution pour décrire un travail illégal ou une activité non déclarée.⁸⁵

Cette locution trouve ses origines au Moyen Âge, où le travail était réglementé de manière stricte. Les travailleurs n'étaient autorisés à travailler que du lever au coucher du soleil, ce qui signifiait qu'il était interdit de travailler la nuit. Le terme « *travailler au noir* » faisait alors référence à une activité illégale, effectuée dans l'obscurité pour échapper aux autorités. Aujourd'hui, cette expression est toujours utilisée pour désigner des activités illégales, dissimulées et non déclarées aux autorités compétentes.⁸⁶

La traduction tchèque est également « *travailler au noir* ». La traduction de ce terme est exacte.

Les phrases avec la locution « *travailler au noir* » :

1. Certains secteurs comme le bâtiment, l'artisanat et l'aide à domicile sont également de gros pourvoyeurs de petites annonces de **travail au noir**⁸⁷.

Některá odvětví, jako je stavebnictví, řemeslnictví či pomoc v domácnostech, také hojně poskytují pracovní inzeráty, ovšem na **práci**, která je **na černo**.⁸⁸

Traduction selon le corpus :

2. A Naples, les enfants des familles pauvres n'ont plus guère d'autre choix que de s'accrocher aux études ou de travailler au noir.

V Neapoli nemají děti z chudých rodin jinou možnost než se přimknout ke studiu nebo **pracovat na černo**⁸⁹.

⁸⁴ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 262.

⁸⁵ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/15150/au-noir/> [consulté le 13/3/2023].

⁸⁶ <https://www.modele-lettre-gratuit.com/expressions-francaises/travailler-au-noir.html> [consulté le 13/3/2023].

⁸⁷ <https://emploi.lefigaro.fr/contrats/guide-des-contrats/403-travail-au-noir-risques-et-sanctions-encourues/> [consulté le 13/3/2023].

⁸⁸ Traduction par Dominika Divišová

⁸⁹ Allegra, Cécile. A Naples, l'enfance est au travail, journalism, 2012.

Comme nous l'avons déjà dit, cette traduction est exacte. En tchèque, nous traduisons également cette locution avec la couleur noire, comme nous pouvons le voir dans les exemples ci-dessus.

- **Broyer du noir**

- En tchèque « **mít pochmurné myšlenky, mít černé myšlenky** ⁹⁰ »

Nous utilisons cette locution lorsque nous voulons dire que quelqu'un est triste, morose ou déprimé⁹¹.

L'origine exacte n'est pas claire, mais il existe plusieurs théories. L'une d'entre elles remonte au XVI^e siècle, où les peintres broyaient du bois carbonisé pour en extraire le pigment noir.

Au siècle suivant, nous pouvons également trouver ce terme en médecine en relation avec la bile noire.

La bile noire appartenait au groupe des quatre humeurs, c'est-à-dire au groupe des quatre liquides corporels de base. Ces fluides étaient censés influencer le comportement humain. Selon cette théorie, la bile noire était censée provoquer la tristesse, la mélancolie.⁹²

Cependant, cette théorie n'a pas survécu, contrairement à la locution « *broyer du noir* », qui est encore utilisée aujourd'hui pour décrire un état d'esprit sombre et pessimiste.

« *Broyer du noir* » peut se traduire en tchèque par « *avoir des idées mornes* » mais on peut aussi utiliser l'expression « *avoir des idées noires* ».

Les phrases avec la locution « *broyer du noir* » :

1. Il **broyait du noir** depuis son divorce.

Od svého rozvodu měl **pochmurné myšlenky**.⁹³

Traduction selon le corpus :

⁹⁰ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 38.

⁹¹ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/259/broyer-du-noir/> [consulté le 13/3/2023].

⁹² <https://www.cnews.fr/racines/2015-10-23/dou-vient-l-expression-broyer-du-noir-714202> [consulté le 13/3/2023].

⁹³ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 38.

2. Tu sors rarement, alors le soir, je donne ton numéro au secrétariat téléphonique et je m'éclipse, pour aller...aux réunions de formation et aux repas de labos, ou pour emmener Dolorès au cinéma, ça m'évite de **broyer du noir** et de la voir me faire la gueule.

Málokdy někam chodíš, takže já vždycky večer na telefonní centrálu nahlásím tvoje číslo a zmizí, protože jdu...na školení a na večere, co je pořádaj farmaceutický firmy, anebo беру Dolores do kina, čímž zaženu **černý myšlenky** a nemusím se koukat, jak se na mě ksichtí.

3. Car on pourrait balayer tout cela en disant que si les gens **broient du noir** c'est parce qu'ils ont toutes les raisons de **broyer du noir**.

Tohle všechno by se totiž dalo smést ze stolu se slovy, že **jsou-li lidé v depresi**, tak je to proto, že mají všechny důvody k tomu, aby **v depresi byli**.⁹⁴

4. Et toi aussi, tu as dû **broyer du noir**, ma petite abandonnée pendant tant de semaines. »

I Tobě jistě **bylo neveselo**, kočička na tolik týdnů opuštěná. ⁹⁵

On trouve plusieurs de traductions possibles. Et nous pouvons également trouver une traduction où la couleur noire est utilisée dans les deux langues. Mais les locutions les plus utilisées sont traduites sans la couleur noire.

- **Faire noir**

- En tchèque « **je tma** ⁹⁶»

L'expression « *faire noir* » est une expression française courante pour décrire l'obscurité. Pour dire que la nuit est tombée et qu'il fait sombre. L'étymologie de cette expression peut être assez simple, car elle est constituée de deux mots qui ont des significations assez évidentes en français.

Le mot « *noir* » vient du latin « *niger* » qui signifie « *noir* » ou « *sombre* ». Il a été introduit en français au XIIe siècle.⁹⁷

⁹⁴ HANKISS, Elmer. Les champions de la déprime, 2009.

⁹⁵ COHEN, Albert. Belle de Seigneur, 2000.

⁹⁶ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 165.

⁹⁷ <https://fr.wiktionary.org/wiki/noir> [consulté le 14/3/2023].

Le verbe « *faire* » est un verbe très courant en français qui peut être utilisé pour indiquer une action, une création, production ou une transformation⁹⁸. Dans ce contexte, il est utilisé pour décrire l'action de produire ou de créer l'obscurité.

Nous ne traduisons pas littéralement cette locution en langue tchèque, nous disons simplement qu'il fait sombre. Dans les exemples ci-dessous, nous examinerons les différentes traductions de cette locution.

Les phrases avec la locution « *faire noir* » :

1. Il **faisait** déjà **noir** et on n'y voyait plus rien.

Už **byla tma** a nebylo nic vidět⁹⁹.

Dans cet exemple, on constate non seulement que l'on utilise le mot sombre au lieu de noir, mais aussi que le verbe est différent. En tchèque, nous utilisons le verbe être, alors qu'en français, c'est le verbe faire.

Les traductions selon le corpus :

2. Dehors, il commençait à **faire noir**.

Venku **se šřilo**¹⁰⁰.

3. Au moment où il commençait à **faire noir**, l'Aiglon VII, un petit remorqueur de la haute Seine, avait amené, comme des poussins, ses six péniches devant l'écluse de la Citanguette.

Aiglon VII, menší remorkér z horního toku Seiny, **za soumraku** přivlekl ke zdymadlu v Citanguette šest člunů, jeden za druhým, jako malá kachňátka¹⁰¹.

4. Il commençait à **faire noir** et j'allumai pour pouvoir lire.

Venku se začínalo **smrákat**, rozsvítil jsem, abych na čtení viděl¹⁰².

⁹⁸ <https://fr.wiktionary.org/wiki/faire> [consulté le 14/3/2023].

⁹⁹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 165.

¹⁰⁰ HEMNGWAY, Ernest. *Sbohem armádo, L'adieu aux armes*, 1948

¹⁰¹ SIMENON, Georges. *Nouvelles enquêtes de Maigret*, 2014.

¹⁰² HEMNGWAY, Ernest. *Sbohem armádo, L'adieu aux armes*, 1948

Les exemples tirés du corpus montrent trois traductions possibles en tchèque. Dans aucune d'entre elles, cependant, nous ne trouvons du noir dans la traduction finale.

4 Jaune

4.1 Signification de la couleur

On peut trouver plusieurs de significations qui sont associées à la couleur jaune. La signification peut varier selon les cultures. En occident le jaune est souvent associé à la lumière du soleil et peut donc évoquer des sentiments de bonheur, de gaieté, d'optimisme et de fête.

En outre, le jaune peut également représenter la puissance, l'énergie, la vitalité et la force¹⁰³.

Le jaune est souvent utilisé pour capter l'attention car c'est une couleur très vive et visible. Aux États-Unis, les taxis jaunes sont un exemple parfait de cette utilisation de la couleur jaune pour se démarquer et être facilement repérables. De même, les panneaux de signalisation de danger ou les gilets jaunes portés lors de travaux routiers ou d'urgences attirent l'attention grâce à cette couleur.¹⁰⁴

Cependant, le jaune peut aussi avoir une connotation négative. Dans certaines cultures, le jaune est associé à la trahison ou à la lâcheté.¹⁰⁵

En Égypte, le jaune est associé au deuil et en Allemagne à la jalousie¹⁰⁶.

4.2 Locutions

En français	Signification	En tchèque
Rire jaune*	Rire d'une manière forcée	Smát se nuceně
Avoir le sang jaune	Être lâche ou timide	Stydět se, být zbabělý
Être jaune de peur	Être terrifié	Být vyděšený
Faire une jaunisse	Faire une crise de foie	Mít žlotenku

- Rire jaune

- En tchèque « smát se nuceně¹⁰⁷ »

¹⁰³ <https://www.adobe.com/fr/creativecloud/design/discover/color-guide-yellow.html#01> [consulté le 17/3/2023].

¹⁰⁴ <https://www.dreampix.fr/impact-couleurs-a-travers-monde/> [consulté le 17/3/2023].

¹⁰⁵ <https://chine365.fr/culture/couleurs/> [consulté le 17/3/2023].

* Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

¹⁰⁶ <https://www.dreampix.fr/impact-couleurs-a-travers-monde/> [consulté le 17/3/2023].

¹⁰⁷ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 222.

Cette locution signifie simplement un rire forcé. On dit que le jaune est le symbole des dieux. S'il s'agit d'un jaune vif. En revanche, le jaune terne représente le soufre et est associé à l'enfer ainsi qu'à la trahison ou à la souffrance. Mais il existe une théorie selon laquelle la locution « *jaune rire* » est associée aux personnes souffrant d'une maladie hépatique. Les personnes atteintes de cette maladie sont souvent de mauvaise humeur et lorsqu'elles essaient de rire, la bile rend leur visage jaune. De nos jours, cette locution est généralement utilisée pour désigner le rire forcé¹⁰⁸.

Les phrases avec la locution « *rire jaune* » :

1. Il a **ri jaune** en apprenant mon succès.

Když se dozvěděl o mém úspěchu, **nuceně se smál**¹⁰⁹

Traduction selon le corpus :

2. Les ministres apprirent la nouvelle avec un rire vexé, les soldats abandonnèrent armes et chevaux avec un **rire jaune**, mais les esclaffements de la plèbe, qui se revanchait ainsi de maintes avanies, furent hauts et retentissants.

Ministři přijali tu zprávu s křečovitým úsměvem, vojáci s **kyselým úsměvem** složili zbraně a sesedli z koní, ale zato lid se chechtal hlasitě a nezřízeně, vynahrazuje si tak nemálo příkoří, kterému byl vystaven¹¹⁰.

D'après les exemples ci-dessus, cette expression peut être traduite, par exemple, par « *rire forcé* » ou « *rire acide* ». Cependant, il n'existe pas d'équivalent tchèque exact incluant le jaune ou toute autre couleur.

5 Gris

5.1 Signification de la couleur

Le gris est souvent considéré comme une couleur neutre, d'où son utilisation fréquente dans les uniformes militaires ou professionnels. Cette couleur peut également évoquer la tristesse, la solitude ou

¹⁰⁸ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/107/rire-jaune/> [consulté le 17/3/2023]

¹⁰⁹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 222.

¹¹⁰ SARAMAGO, José. Le Dieu manchot, 1995.

la mélancolie. Cependant, elle peut également symboliser la maturité ou la sagesse, en référence aux cheveux gris, qui sont souvent associés à une longue expérience de vie. En raison de l'absence de couleurs vives ou de contrastes, le gris peut également être associé à l'ennui ou à la monotonie.¹¹¹.

5.2 Locutions

En français	Signification	En tchèque
Voir la vie en gris	Être pessimiste ou déprimé	Vidět svět šedivě, být pesimista.
Faire gris mine*	Avoir l'air triste	Mračit se
Avoir une mémoire grise	Avoir une mémoire défaillante ou imparfaite.	Mít špatnou paměť
Être gris	Être ivre	Být namol
Passer une nuit grise	Passer une nuit sans dormir	Mít bezesnou noc

- **Faire gris mine**

- En tchèque « **mračit se** ¹¹² »

Cette expression signifie avoir l'air triste, malheureux ou en colère. Ses origines remontent au XVe siècle et, comme nous l'avons déjà mentionné ci-dessus, le gris est souvent associé à la mélancolie ou à la tristesse et c'est peut-être de là que vient cette locution. Faire grise mine signifierait avoir la peau pâle ou terne¹¹³.

Les phrases avec la locution « *faire grise mine* » :

1. L'hôtesse m'a **fait grise mine** en voyant que j'étais mal habillé.

Hosteska **se** na mě **zamračila**, když viděla, že jsem špatně oblečený¹¹⁴.

Traduction selon le corpus :

2. João Eduardo regarda un moment autour de lui, les employés, Carlos qui **faisait grise mine** ;

¹¹¹ <https://www.hisour.com/fr/gray-color-in-culture-26762/> [consulté le 17/3/2023].

* Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

¹¹² SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 96.

¹¹³ <https://www.expressions-francaises.fr/faire-grise-mine/> [17/3/2023].

¹¹⁴ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 96.

João Eduardo se chvilku rozhlížel po úřednících a po **zamračeném** Carlosovi ;¹¹⁵

3. – Cela vous rend triste, n'est-ce pas ? dit l'ingénieur en **faisant** lui aussi **grise mine**.

„Vy jste ze všeho smutnej, vid'te? “ řekl pan inženýr a **zesmutněl** taky¹¹⁶.

4. Le fonctionnaire s'assit à table en **faisant grise mine** ;

...**udělal** úředník **kyselý obličej**, posadil se za stůl...¹¹⁷

Dans les exemples, nous pouvons voir 4 traductions différentes de la locution « *faire grise mine* ». En tchèque, cependant, nous ne trouvons pas non plus de traduction de cette locution qui contienne la couleur grise.

6 Rouge

6.1 Signification de la couleur

La signification de la couleur rouge est très variée et peut souvent symboliser des concepts complètement opposés. La couleur rouge peut être associée à l'amour, mais aussi à la colère. Ou encore au courage ou au danger.

Comme pour les autres couleurs, la signification du rouge varie selon les cultures. Dans les pays occidentaux, le rouge est associé à l'amour, à la séduction ou à la passion. Mais dans un sens négatif, il peut aussi être synonyme de violence ou de danger.

Dans le christianisme, le rouge est associé au Christ et est la couleur du sang.

Dans les pays asiatiques, le symbolisme de la couleur rouge diffère également. En Chine, par exemple, le rouge est un symbole de chance, de prospérité et de bonne fortune. Il est souvent associé à des événements joyeux tels que les mariages. Au Japon, en revanche, le rouge est associé à la colère et à la violence¹¹⁸.

Dans d'autres cultes, le rouge peut représenter la guerre ou le pouvoir.

¹¹⁵ QUEIRÓS, José Maria Eça de. Le Crime du Padre Amaro, fiction, 1875.

¹¹⁶ PAVEL, Ota. *Jak jsem potkal ryby*, fiction, 1977.

¹¹⁷ SAPKOWSKI, Andrzej. Sorceleur, T2 : L'Épée de la providence, 2019.

¹¹⁸ <https://www.hisour.com/fr/red-color-in-culture-26654/> [consulté le 17/3/2023].

* Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

6.2 Locutions

En français	Signification	En tchèque
Griller un feu rouge	Passer au feu rouge sans s'arrêter	Jet/jít na červenou
Se fâcher toute rouge*	Se mettre en colère	Rozčítit se
Voir rouge	Être en colère	Vidět rudě
Être dans la rouge	Être en déficit, en parlant de finances	Být v červených číslech
Être rouge comme une tomate	Être très embarrassé	Být rudý jako rajče

- **Se fâcher toute rouge**

- En tchèque « **rozčítit se, rozkohoutit se** ¹¹⁹ »

C'est-à-dire d'être très en colère. On peut probablement dire que cette locution est détournée de la coloration du visage de la personne qui s'est mise en colère. La couleur rouge du visage est donc le résultat de l'accumulation de sang.

Les phrases avec la locution « *se fâcher tout rouge* » :

1. **Il s'est fâché toute rouge** en voyant que le travail n'était pas encore fini.

Rozčítit se, když uviděl, že práce není ještě hotová¹²⁰.

Traduction selon le corpus :

2. On est irrémédiablement crétin , mais crétin à un point dont tu ne te fais pas idée, ma pauvre Babs, car pour cela il faut avoir lu tout Platon, plusieurs Pères de l'Eglise, les classiques sans en oublier un seul et savoir par ailleurs tout ce qu'il faut savoir de tout ce qui est connaissable, moyennant quoi on en arrive à un tel point de crétinisme qu'on est foutu de chercher querelle à sa pauvre mère analphabète et de **se fâcher tout rouge** parce que la bonne dame est toute peinée de la mort du petit Juif du coin ou de la cousine des gens du troisième.

¹¹⁹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 94.

¹²⁰ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 94.

Člověk je opravdu pitomec, ty si ani nedovedeš představit jaký, k tomu totiž musí přečíst celého Platóna, pár církevních Otců a všechny klasiky, ani jednoho nevynechat, a navíc vědět všechno, co se sluší vědět o všem poznatelném, a v tom okamžiku, Babs, už je z něho tak neuvěřitelný pitomec, že je schopen ráno vstát a pustit se do své ubohé negramotné matky, **rozčilovat se**, že se trápí nad smrtí toho chudáčka Rusa, co bydlel na rohu, nebo neteře té paní z třetího patra¹²¹.

Ci-dessus, nous avons deux exemples de phrases contenant cette locution. Dans les deux phrases, nous indiquons la même traduction. Nous n'avons trouvé qu'un seul exemple avec cette locution dans le corpus. Et dans aucun des deux cas, nous n'utilisons le rouge pour la traduction. En tchèque, nous disons simplement « *se mettre en colère* ». Mais cette locution pourrait également être traduite en tchèque par « *být rudý vzteky* ».

7 Rose

7.1 Signification de la couleur

On imagine souvent la féminité avec la couleur rose. Elle est associée à des sentiments doux et positifs tels que la tendresse, l'amour ou le romantisme. Elle peut être considérée comme une couleur apaisante, mais elle peut aussi être associée à l'immatunité.

Le rose est souvent associé à l'amour et à la romance dans les cultures occidentales, en particulier lors de la célébration de la Saint-Valentin où les restaurants et magasins se parent de cette couleur pour l'occasion. Dans certains pays, le rose est traditionnellement considéré comme une couleur réservée aux petites filles, mais en Belgique, il est également associé aux petits garçons.¹²²

Les pays asiatiques considèrent le rose comme la couleur de la beauté et de la féminité. Au Japon, il est associé au printemps et aux cerisiers en fleurs¹²³.

7.2 Locutions

En français	Signification	En Tchèque
Voir la vie en rose /les lunettes roses*	Un regarde optimiste sur les choses	Vidět svět růžově/mít růžové brýle
Découvrir le pot aux roses*	Révéler un secret	Odhalit tajemství

¹²¹ CORTÁZAR, Julio. Marelle, fiction, 2014.

¹²² <https://traduc.com/blog/symbolique-couleurs-monde/> [consulté le 18/3/2023].

¹²³ <https://www.hisour.com/fr/pink-color-in-culture-26680/> [consulté le 18/3/2023].

* Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

Envoyer quelqu'un sur les roses*	Se débarrasser de quelqu'un	Poslat někoho do háje/k šípku
À l'eau de rose	Quelque chose d'excessivement sentimental ou d'excessivement doux	Červená knihovna

- **Voir la vie/tout en rose** (les lunettes roses)

- En tchèque « **vidět svět/vše růžově** ¹²⁴ » ou « **mít růžové brýle** »

La locution « *voire la vie en rose* » exprime un état d'esprit positif et optimiste envers le monde. Elle a vu le jour au cours de la deuxième moitié du XIXe siècle, probablement en référence à la couleur rose, qui est souvent associée à des sentiments de tendresse, de douceur et de bonheur. Cette locution a été popularisée par la célèbre chanson d'Edith Piaf, « *La vie en rose* », sortie en 1945, qui évoque une vision heureuse de l'amour. Depuis, elle est régulièrement employée pour décrire une personne ou une situation perçue de manière positive et optimiste.¹²⁵

Les phrases avec la locution « voir la vie/tout en rose » :

1. Elle est optimiste ; elle **voit toujours la vie en rose**.

Je optimistka, **vidí svět růžově**¹²⁶.

Traduction selon le corpus :

2. – Bien, bien, madame, il faut accepter et s'efforcer de **voir tout en rose**.

„No dobrá, dobrá, paní, musíte se poddat a snažit se **dívat na všechno růžově**”¹²⁷.

3. Certes, il faut parfois aider les gens à enlever **les lunettes roses** de l'optimisme, à éteindre la lumière artificielle et déformante, pour pouvoir regarder bien en face certaines vérités désagréables, à user enfin de cet art qu'a la foi de réinterpréter, de montrer les choses d'un autre point de vue.

¹²⁴ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 277.

¹²⁵ <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-voir-la-vie-en-rose> [consulté le 18/3/2023]

¹²⁶ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 277.

¹²⁷ POLÁČEK, Karel. *Bylo nás pět*, fiction, 1967.

Ovšem někdy je potřebné pomoci lidem sejmout **růžové brýle** optimismu, vypnout zkreslující umělé světlo a podívat se i na nepříjemné pravdy – a užít onoho umění víry reinterpretovat, ukázat věci z druhé strany¹²⁸.

Sur ces exemples, nous pouvons constater que la traduction de cette locution est exacte. En tchèque, la couleur rose est également utilisée.

- **Découvrir le pot aux roses**

- En tchèque « **odhalit tajemství** ¹²⁹ »

Cette locution signifie révéler un secret. L'origine de cette locution a de multiples explications. Une théorie prétend par exemple que le « *pot aux roses* » était en fait un pot dans lequel les femmes cachaient leur maquillage. Lorsque les hommes les découvraient, ils n'y voyaient qu'une ruse.

On peut également chercher son origine au Moyen Âge, lorsque les alchimistes et les herboristes cachaient leurs herbes ou leurs ingrédients dans des pots en terre. Les roses, en particulier, ont été un ingrédient important pour les médicaments ou les parfums, en raison de leur arôme puissant et de leurs propriétés curatives¹³⁰.

Les phrases avec la locution « découvrir le pot aux roses » :

1. Après une longue enquête, la police a fini par **découvrir le pot aux roses**.

Po dlouhém vyšetřování, policie nakonec **odhalila tajemství**¹³¹.

Traduction selon le corpus :

2. Quand le **pot aux roses fut découvert**, la communauté scientifique fut tellement vexée de s'être fait aussi facilement berner qu'elle bascula dans un scepticisme systématique face à toute expérience ayant trait à l'intelligence animale.

¹²⁸ HALÍK, Tomáš. Vzdáleným nablízku : vášeň a trpělivost v setkání víry s nevírou, 2011.

¹²⁹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 67.

¹³⁰ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/37/decouvrir-le-pot-aux-roses/> [consulté le 18/3/2023].

¹³¹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 67.

Když se to **tajemství osvětlilo**, vědecké společenství se cítilo velmi dotčeno, že se nechalo tak snadno napálit. Od té doby se stavělo důsledně skepticky ke každému pokusu, který měl nějaký vztah ke zkoumání zvířecí inteligence¹³².

3. Le **pot aux roses avait été découvert** par pur hasard, comme il en va de tous les grands scandales.

Přišlo se na to čirou náhodou, jako na všechny veliké průšvihy¹³³.

Nous avons trouvé trois traductions possibles, mais nous n'avons pas trouvé d'équivalent en tchèque, qui contiendrait la couleur rose (ou roses). Cette locution est donc traduite sans couleur.

- **Envoyer quelqu'un sur les roses**
 - En tchèque « **poslat koho do háje/k šípku/k čertu** ¹³⁴ »

C'est-à-dire se débarrasser de quelqu'un. D'après le web *Linternaute*¹³⁵ cette locution est apparue au XIXe siècle. Envoyer quelqu'un sur les roses, c'était se débarrasser d'une personne gênante, en espérant qu'elle se couperait sur les épines de la rose¹³⁶.

Les phrases avec la locution « envoyer qqn sur les roses » :

1. Si cet escroc essaie de m'avoir, je l'**enverrai sur les roses**.

Jestli se mě ten podvodník pokusí napálit, **pošlu ho k šípku**¹³⁷.

Dans cette traduction en tchèque, le mot roses n'est pas utilisé. Pour la traduction en tchèque, nous avons utilisé le mot églantier, qui est également une plante qui démange lorsqu'on la touche.

¹³² WERBER, Bernard. La Révolution des fourmis, 1996.

¹³³ TREFULKA, Jan. Veliká stavba, 1994.

¹³⁴ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 90.

¹³⁵ <https://www.linternaute.fr/> [consulté le 18/3/2023].

¹³⁶ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14282/envoyer-sur-les-roses/> [consulté le 18/3/2023].

¹³⁷ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 90.

Traduction selon le corpus :

2. Au lendemain de l'inauguration de Pécs, capitale de la culture, ses habitants se sont plaints de la tiédeur des comptes-rendus dans les médias, et pour prouver la supériorité culturelle de sa ville, le rédacteur en chef d'un site d'information de Pécs a **envoyé sur les roses** « les intellos de Budapest ».

Den po inauguraci se místní stěžovali na vlažnost médií a na důkaz kulturní nadřazenosti svého města, šéfredaktor místního zpravodajského informačního serveru **poslal** „intelektuály z Budapešti **do háje**.“¹³⁸

D'après la traduction du corpus, nous pouvons constater que nous n'utilisons pas le rose pour la traduction en tchèque. On dit simplement « *dire à quelqu'un d'aller en bosquet* ».

8 Bleu

8.1 Signification de la couleur

En général on peut dire que le bleu représente la fidélité, la paix, l'innocence ou l'harmonie. Le symbolisme de la couleur bleue varie selon les cultures.

Dans les pays occidentaux, il est associé à la pureté, à la fraîcheur ou à la tranquillité mais le bleu peut aussi représenter la tristesse.

En Chine et en Asie centrale, la couleur bleue ne représente généralement pas des choses positives. Par exemple, elle représente les fantômes, la mort, la souffrance et le deuil.

Dans la culture hindoue, le bleu est associé à la connaissance et à la dévotion.

Dans d'autres cultures, la couleur bleue est considérée comme un symbole de la nature, du ciel et de la mer¹³⁹.

8.2 Locutions

En français	Signification	En tchèque
Avoir une peur bleue*	Être très terrifié	Být k smrti vyděšený

¹³⁸ STEMLER, Miklós. Pécs manque encore de culture, 2011.

¹³⁹ <https://www.hisour.com/fr/blue-colour-in-culture-26630/> [consulté le 19/3/2023].

* Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

N'y voir que du bleu	Ne comprend pas ce qui se passe/ être trompé	Nechat se oklamat
Être fleur bleue	Être romantique ou sentimental	Být romantický
Avoir un bleu*	Avoir une marque sur la peau due à un coup, un hématome.	Mít modřinu
Sang bleu	Désigne l'aristocratie ou la noblesse.	Modrá krev

- **Avoir une peur bleue**

- En tchèque « **být k smrti vyděšený**¹⁴⁰ »

Cette locution signifie être très effrayé, terrifié. Une peur extrême. Pour l'origine de cette locution, il existe aussi plusieurs théories. Selon une théorie, la locution vient du fait que le visage d'une personne effrayée devient très pâle, presque au point de devenir bleu¹⁴¹.

Une théorie plus plausible, soutenue par la plupart des sources, est que cette expression remonte à une période de l'histoire de France marquée par une épidémie de choléra, qui a eu lieu entre 1832 et 1854. Cette maladie entraînait souvent une mort rapide et se caractérisait par un changement de couleur de la peau, qui prenait une teinte bleutée.¹⁴² La première utilisation du terme a probablement été imprimée le 4 décembre 1846¹⁴³.

Les phrases avec la locution « avoir une peur bleue » :

1. Il a eu une peur bleue en voyant le monstre devant lui.

Když před sebou spatřil příšeru, byl k smrti vyděšený¹⁴⁴.

Traduction se le corpus :

* Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

¹⁴⁰ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 182.

¹⁴¹ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/11354/peur-bleue/> [consulté le 1/4/2023].

¹⁴² <https://www.facebook.com/EditionsRobert/posts/1747926781920503/> [consulté le 1/4/2023].

¹⁴³ https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_une_peur_bleue [consulté le 1/4/2023].

¹⁴⁴ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 182.

2. Ainsi les Italiens, et grâce à leurs prédicateurs, risquent de retourner aux antiques superstitions et ne croient plus à la résurrection de la chair, ils n'ont qu'**une peur bleue** des blessures corporelles des malheurs ;

Tak se Italové zásluhou svých kazatelů vracejí k dávným pověrám, nevěří ve vzkříšení těla a obávají se jenom neštěstí a tělesné bolesti a mají tudíž **větší strach** ze svatého Antonína než z Ježíše Krista. ¹⁴⁵

3. Elle avait eu **une peur bleue** et elle lui a dit que j'avais tous les signes héréditaires et que j'étais capable de saisir un couteau et de la tuer dans son sommeil.

Měla příšerně nahnáno a řekla mu, že jevím všechny známky dědičnosti a že jsem klidně schopen popadnout nůž a zakuchnout ji, až bude spát¹⁴⁶.

4. Et puis, quand je vois des gens très instruits, j'ai **une peur bleue** de devenir un jour comme eux.

A potom, když vidím velmi vzdělané lidi, mám **děsný strach**, abych jednou nebyl jako oni¹⁴⁷.

Selon les exemples mentionnés ci-dessus, nous voyons plusieurs traductions possibles en langue tchèque. Cependant, nous n'utilisons pas la couleur bleue dans la traduction tchèque. Nous disons, par exemple, « *être effrayé à mort* », « *avoir terriblement peur* » ou, au sens figuré, « *avoir le cœur dans le pantalon* ».

9 Vert

9.1 Signification de la couleur

La couleur verte est communément associée à la nature, à la croissance et à la vie. Elle évoque l'écologie et la protection de l'environnement, si bien qu'on retrouve souvent cette couleur dans les noms des partis politiques qui défendent ces causes à travers le monde.¹⁴⁸

Dans les pays occidentaux, la couleur verte est associée au printemps ou à l'espoir. Elle peut également représenter croissance et régénération.

¹⁴⁵ ECO, Umberto. Le nom de la rose, 2012.

¹⁴⁶ AJAR, Émile. La vie devant soi, fiction, 1975.

¹⁴⁷ AYMÉ, Marcel. Le chemin des écoliers, 1980.

¹⁴⁸ <https://www.adobe.com/fr/creativecloud/design/discover/color-guide-green.html> [consulté le 2/4/2023].

Dans les pays asiatiques, le vert a également une signification positive. Il est associé à la prospérité ou à la bonne fortune. En Chine, par exemple, il est associé au lever du soleil et à la croissance.

Cependant, des qualités négatives telles que la jalousie ou l'envie sont également associées à cette couleur.

Dans le passé, la couleur verte était également liée à la sexualité et à l'amour, en raison de son association avec le serpent dans le jardin d'Eden. Selon la tradition biblique, le serpent a séduit Eve pour qu'elle mange le fruit défendu, ce qui a entraîné l'expulsion d'Adam et Eve du paradis¹⁴⁹.

9.2 Locutions

En français	Signification	En tchèque
Se mettre au vert*	Aller à la campagne/ se reposer	Jet do přírody
Au diable vauvert*	Un lieu très éloigné	V tramtáři/daleko
Être encore vert(e)	Être inexpérimenté(e)	Být zelenáč /být nezkušený
Être vert de rage	Être furieux	Být rudý vzteky/být našťvaný

- **Au diable vert (vauvert)**

- En tchèque « **v horoucích peklech, v tramtáři** ¹⁵⁰»

Cette locution représente un lieu très éloigné. On peut aussi rencontrer l'équivalent de cette locution et c'est « *au diable vauvert* ».

Les phrases avec la locution « *au diable vert* » :

1. Sa maison de campagne est **au diable vert**.

Má dům na venkově kdesi v **tramtáři**¹⁵¹.

Translation selon le corpus :

¹⁴⁹ <https://www.hisour.com/fr/green-color-in-culture-26642/> [consulté le 2/4/2023].

* Les locutions, qui sont décrites plus en détail dans les pages suivantes.

¹⁵⁰ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 74.

¹⁵¹ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 74.

2. Serait-ce ton esprit vagabond qui, plutôt que de continuer à cohabiter avec toi, a préféré quitter son logis sale et puant sous ton crâne imbécile et s'en aller **au diable vert**, réjouir les corneilles et les farfadets ?

Snad ten potulný duch, který opustil zaneřádný a načichlý byt ve tvé pitomé hlavě, a než by žil s tebou, táhl raději do **Potvorova** bavit čerty a vrány?¹⁵²

D'après le corpus, nous n'avons trouvé qu'une seule traduction. Mais nous pouvons dire qu'en langue tchèque nous n'avons pas d'équivalent pour cette locution avec la couleur verte.

- **Se mettre au vert**

- En tchèque « **jet do přírody, odpočinout si** ¹⁵³ »

Cette locution signifie aller à la campagne pour se détendre. Cela peut aussi signifier simplement « *se calmer* ». Comme nous l'avons déjà mentionné ci-dessus, la couleur verte était associée à la nature et à la fraîcheur, ce qui explique, très probablement, l'origine de cette locution.

Les phrases avec la locution « *se mettre au vert* » :

1. Après cette longue année d'étude, vous devriez vous **mettre au vert**.

Po tom dlouhém roce studia byste si měl jet odpočinout **do přírody**.¹⁵⁴

Traduction selon le corpus :

2. Maintenant, il est en cavale, et tente de gagner la Moravie pour **se mettre au vert** chez ses parents, car Valčík est morave, comme Kubiš, mais ce n'est pas, à vrai dire, leur point commun le plus significatif.

Nyní prchá na Moravu, kde se chce uklidit k rodičům na **venkov**. Valčík je totiž Moravák stejně jako Kubiš, ale to není to hlavní, co mají společné¹⁵⁵.

3. Aller **se mettre au vert**, le temps que les esprits se calment.

¹⁵² DURYCH, Jaroslav. Boží duha, fiction, 1991.

¹⁵³ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 154

¹⁵⁴ SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU François. Francouzské idiomy, Idiotismes français, 2011, p 154

¹⁵⁵ BINET, Laurent. HHHH, fiction, 2010.

Uklidit se, než vášně vychladnou¹⁵⁶.

4. J'avais écrit un mot à Rubirosa pour lui dire que nous étions bien arrivés grâce à ses passeports et lui conseillais de venir nous rejoindre car il m'avait dit, la dernière fois que nous nous étions vus à la légation, qu'il avait l'intention de « **se mettre au vert** ».

Napsal jsem lístek Rubirosovi, že jsme díky jeho pasům v pořádku dorazili, a radil jsem mu, aby přijel za námi, protože když jsme se naposledy viděli na zastupitelství, řekl mi, že má v úmyslu „**vypadnout někam do přírody**“.¹⁵⁷

Selon le corpus, nous avons trouvé trois traductions possibles. La locution peut être traduite par « *aller à la campagne* », ou « *se calmer* ». Aucune traduction finale ne contient pas de vert.

¹⁵⁶ LITTELL, Benjamin. Les Bienveillantes, fiction, 2008.

¹⁵⁷ MODIANO, Patrick. Rue des Boutiques Obscures, fiction, 1978.

Partie pratique

10 Méthodologie

La partie pratique de cette recherche impliquera la présentation de douze locutions sélectionnées pour chaque couleur mentionnée, à un groupe de locuteurs français. Ce groupe sera principalement constitué d'étudiants universitaires qui étudient le français ainsi que de locuteurs francophones natifs ou non-natifs.

J'ai décidé de cibler le travail sur les étudiants universitaires qui étudient le français et sur le public francophone pour plusieurs raisons. Tout d'abord, les locuteurs français et les étudiants universitaires qui étudient le français sont probablement déjà familiarisés avec la plupart des locutions mentionnées et peuvent être en mesure de juger de la difficulté ou de la banalité de ceux qui sont présentés dans la recherche.

Deuxièmement, le public francophone pourrait trouver utile de comparer et d'évaluer la façon dont ces locutions sont utilisées.

Enfin, les deux groupes peuvent fournir un large éventail de points de vue et d'expériences, ce qui pourrait permettre d'obtenir des informations intéressantes et utiles sur l'utilisation des locutions.

Les questions suivantes ont été posées dans le questionnaire qui a ensuite été distribué aux groupes cibles :

1. Quel est votre âge ?
2. A quelle fréquence êtes-vous confronté(e) à la langue française ?
3. Quel est votre niveau de français ?
4. Connaissez-vous des locutions françaises associées aux couleurs ?
5. Si oui, lesquelles ?
6. Les questions portent ensuite sur les locutions mentionnées dans la partie théorique.

Pour chaque locution, les questions suivantes sont utilisées :

1. Connaissez-vous cette locution ?
2. Si oui, l'avez-vous déjà utilisé ?
3. Si non, pouvez-vous deviner ce que cette locution pourrait signifier ?
 - a. Dans cette question, les répondants avaient le choix entre plusieurs locutions, dont une seule avait le sens correct.
4. Si vous parlez tchèque, comment traduiriez-vous cette locution en tchèque ?

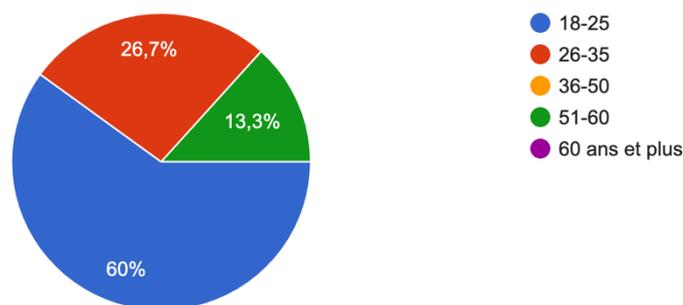
J'ai utilisé *Google Forms*¹⁵⁸ pour créer le questionnaire. Le questionnaire était ensuite distribué par courrier électronique ou publié sur les médias sociaux. Le questionnaire est totalement anonyme. Il n'est pas nécessaire de divulguer son nom ou d'autres informations personnelles, il suffit d'indiquer la catégorie d'âge qui correspond au répondant et le niveau de la langue française.

10.1 Présentation des locutions utilisées aux locuteurs français

Au total, quinze personnes ont participé à ce questionnaire. Les résultats du questionnaire ne sont pas représentatifs de l'ensemble de la population. Il est donc important de garder cela à l'esprit lors de l'interprétation des résultats et de considérer que les résultats peuvent être influencés par les opinions et les expériences individuelles de ces quinze personnes.

Graphique 1. « L'âge des personnes interrogées »

15 réponses

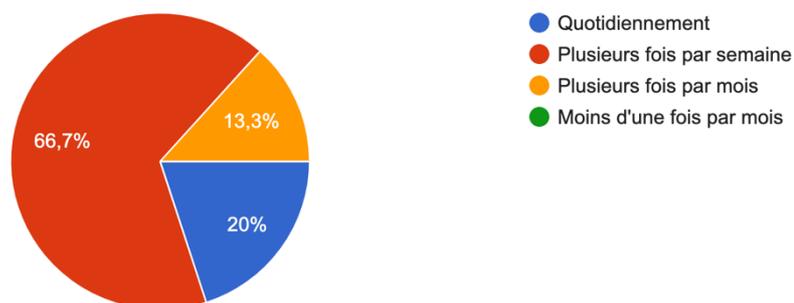


¹⁵⁸ <https://docs.google.com/forms> [consulté le 2/4/2023]

D'après ce graphique, nous pouvons constater que la plupart des répondants sont dans la tranche d'âge de 18 à 25 ans, avec seulement deux répondants dans la tranche d'âge de 51 à 60 ans. Cela peut indiquer que l'échantillon de répondants est principalement composé de jeunes adultes, ce qui peut influencer les résultats du questionnaire.

Graphique 2. « *Fréquence des rencontres avec la langue française* »

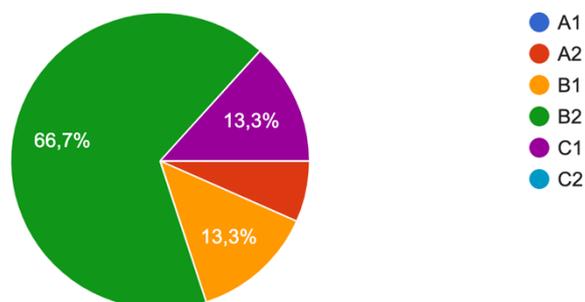
15 réponses



Ce graphique indique que la majorité des répondants, 66,7 % pour être précis, soit 10 répondants, rencontrent le français plusieurs fois par semaine. 20 % sont des personnes qui rencontrent le français quotidiennement et 13,3 %, soit 2 personnes, sont des personnes qui ne rencontrent le français que quelques fois par mois.

Graphique 3. « *Le niveau de français* »

15 réponses

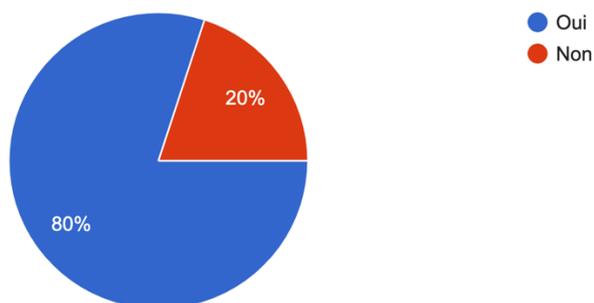


Sur la base des réponses données par les participants, on peut voir que la plupart d'entre eux ont un

niveau de français B2, ce qui indique un niveau avancé en français. Il y a également quelques personnes qui ont indiqué avoir un niveau inférieur (A2 ou B1) tandis que d'autres ont un niveau supérieur (C1).

Graphique 4. « Connaissez-vous des locutions françaises associées aux couleurs ?»

15 réponses



Cette question vise à évaluer la connaissance des locutions françaises qui sont associées aux couleurs. Les réponses montrent que la majorité des répondants (12 sur 15) connaissent des locutions françaises liées aux couleurs. Cela peut indiquer que la connaissance des locutions est courante chez les personnes qui ont répondu au questionnaire. Cependant, il y a 3 répondants qui ont répondu « non » à cette question.

Exemples des locutions données par les répondants :

La locution	Nombre de répondants l'ayant déclaré
Avoir l'air vert	1
Donner le feu vert a qqn	1
La veuve noir	1
Les lunettes roses	2
Regarder la vie avec les lunettes roses	1
Voir la vie en rose	3
Voir rouge	1

Être vert de jalousie	1
Travailler au noir	1

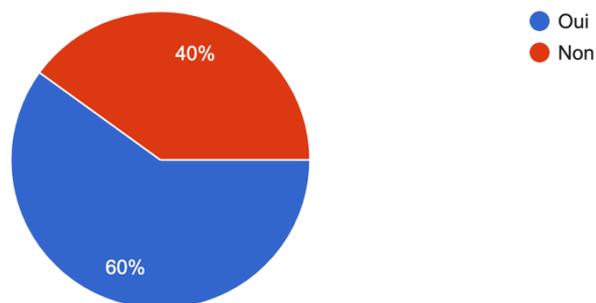
Cette question demande aux répondants de fournir un exemple d'une locution française associée à une couleur. Les résultats montrent que les locutions « *voire la vie en rose* » et « *les lunettes roses* » ont été citées le plus souvent. Les réponses montrent une certaine variété dans les locutions citées, ce qui suggère que les répondants ont une connaissance et une utilisation diverses de ces locutions en français.

Connaissance des locutions choisies :

1. Donner/avoir/laisser carte blanche

Graphique 5. « *Connaissez-vous cette locution ?* »

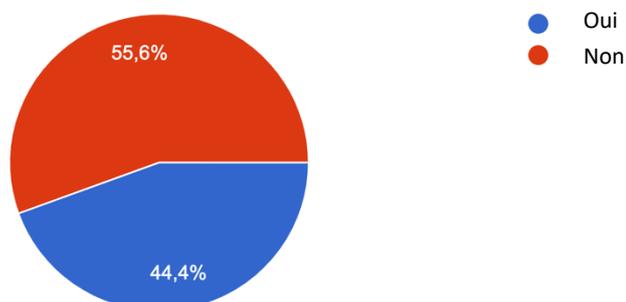
15 réponses



Sur la base des réponses, il semble que la majorité des répondants connaissent la locution « *Donner/avoir/laisser carte blanche* », avec 9 réponses positives sur 15. Cependant, il y a aussi 6 répondants qui ne connaissent pas la locution.

Graphique 6. « Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ? »

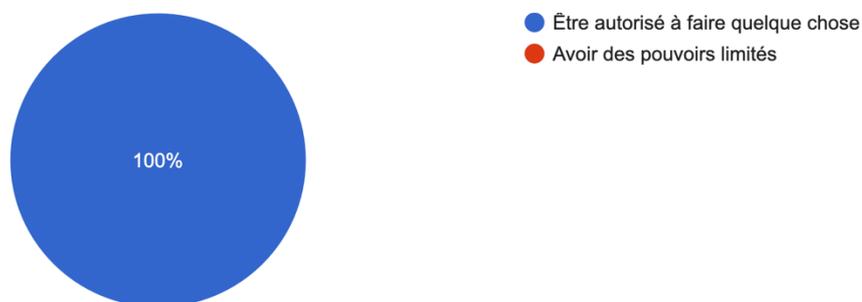
9 réponses



La majorité des personnes interrogées, 55,6 % pour être précis, n'avaient jamais utilisé cette locution, tandis que les 44,4 % restants l'avaient déjà utilisée. Cela peut s'expliquer par le fait que cette locution n'est pas couramment utilisée dans leur vie quotidienne ou dans leur environnement.

Graphique 7. « Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ? »

6 réponses



Quant à la signification du terme, les personnes interrogées sont d'accord à 100 % pour dire qu'il s'agit de « être autorisé à faire quelque chose ». Il s'agit en effet d'une bonne définition du terme « *carte blanche* ». Cette locution est souvent utilisée pour indiquer une liberté totale ou l'absence de restrictions dans une situation donnée.

Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « Donner/avoir/laisser patte blanche » :
dělat dle libosti, mít povolení, vyložit bílou kartu, mít zelenou, dostat povolení, dostat, zelenou, mít dovoleno

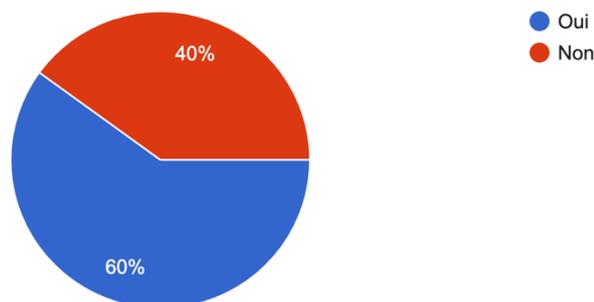
Les réponses fournies par les participants sont assez variées, avec plusieurs traductions différentes proposées pour la locution « Donner/avoir/laisser carte blanche ». On remarque toutefois que certaines réponses se recoupent, comme « *Mít povolení* » (avoir la permission) et « *Dostat povolení/zelenou* » (recevoir la permission/le feu vert), qui sont des traductions proches.

En revanche, on observe des différences notables entre les autres réponses. Par exemple, « *Dělat jak se mi zlíbí* » signifie « *faire comme bon me semble* », ce qui ne correspond pas tout à fait à l'idée de « *carte blanche* » qui implique une autorisation ou une absence de restriction. De même, « *vyložit bílou kartu* » signifie « *montrer la carte blanche* », ce qui n'est pas vraiment une traduction de la locution en question.

2. Passer une nuit blanche

Graphique 8. « *Connaissez-vous cette locution ?* »

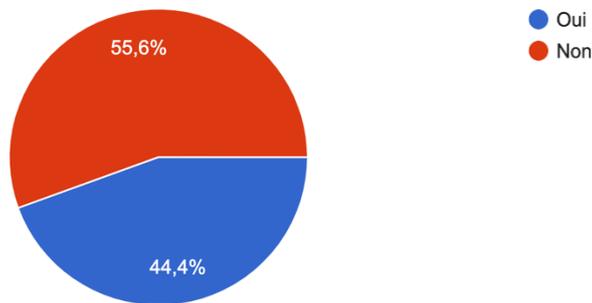
15 réponses



Selon le graphique, on voit que la majorité des participants (60 %) ont connaissance de la locution « *passer une nuit blanche* », mais il y a tout de même quelques personnes qui ne la connaissent pas.

Graphique 9. « Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ? »

9 réponses

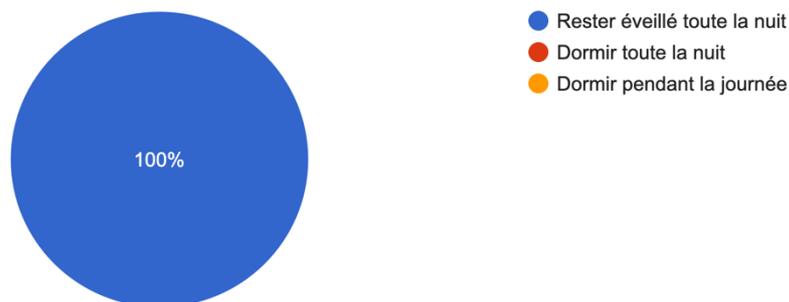


Selon le graphique, on peut constater que la majorité des répondants ne semble pas utiliser cette locution.

Mais comme nous pouvons le voir, la différence de pourcentage n'est pas si grande

Graphique 10. « Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ? »

6 réponses



Dans ce graphique, nous pouvons voir que tous les répondants qui ne connaissaient pas cette locution ont pu en déduire le sens.

Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « passer une nuit blanche » : *bdít*

celou noc, být vzhůru celou noc, mít nespavost, nezamhouřit oka, probdít celou noc, zůstat vzhůru celou noc, probdít noc

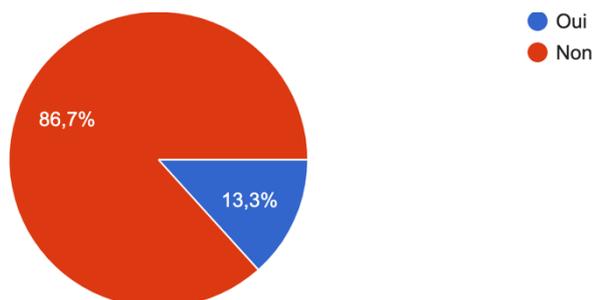
La locution « passer une nuit blanche » a été traduite par les répondants en tchèque par plusieurs expressions. Ces expressions ont toutes en commun l'idée de rester éveillé toute la nuit sans dormir. La

traduction peut varier légèrement en fonction du contexte et de la nuance que l'on veut donner à la phrase.

3. De but en blanc

Graphique 11. « *Connaissez-vous cette locution ?* »

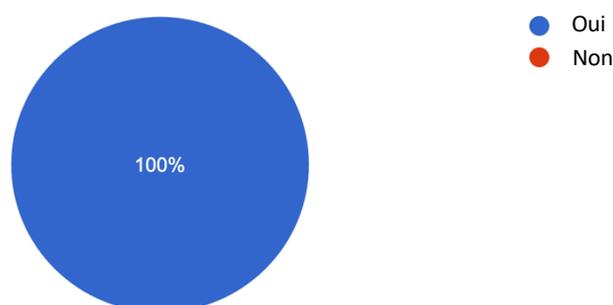
15 réponses



Le résultat du questionnaire indique que la majorité des participants ne connaissent pas la locution « *de but en blanc* ». Cela peut s'expliquer par le fait que cette expression est relativement peu utilisée dans le langage courant.

Graphique 12. « *Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ?* »

2 réponses

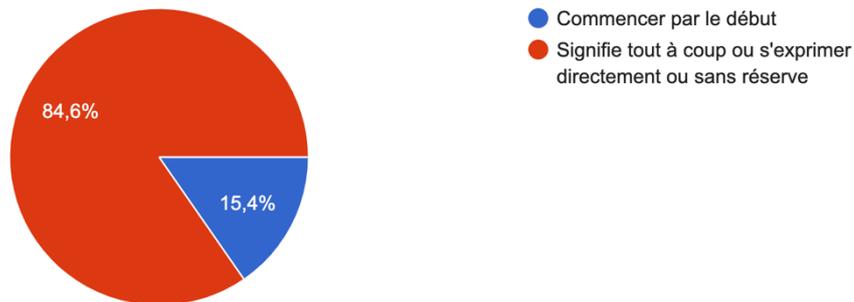


Selon les résultats du questionnaire, deux personnes ont répondu qu'elles ont déjà utilisé cette locution. Les deux répondants ont indiqué avoir un niveau de français B2 et se situent dans la tranche d'âge de 51-60 ans.

La différence d'âge entre ces deux répondants et les autres répondants peut également jouer un rôle dans la connaissance de cette locution. En effet, ces deux personnes sont les seules à appartenir à la tranche d'âge 51-60 ans.

Graphique 13. « *Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ?* »

13 réponses



La majorité des répondants qui n'étaient pas familiers avec cette locution ont correctement identifié la signification de la locution « *de but en blanc* » comme signifiant « *tout à coup ou s'exprimer directement ou sans réserve* ». Seulement deux répondants ont suggéré que cela signifiait « *commencer par le début* », ce qui n'est pas correct.

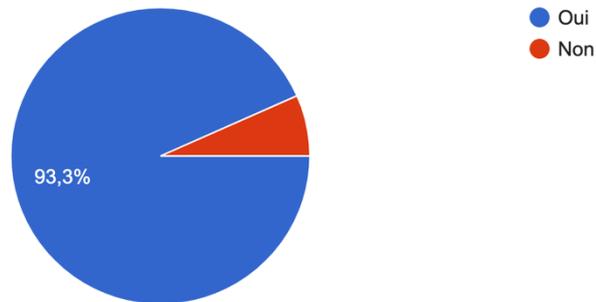
Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « *de but en blanc* » : *být přímý, stručně a jasně, začít znovu, přímočaře, bez okolků, stručně*

Il semblerait que la traduction la plus fréquemment proposée pour la locution « *de but en blanc* » en tchèque soit « *stručně* » qui peut se traduire par « *brièvement* » ou « *de manière concise* ». D'autres suggestions de traduction incluent « *přimočaře* » (directement) et « *bez okolků* ».

4. Entrer dans une colère noire

Graphique 14. « Connaissez-vous cette locution ? »

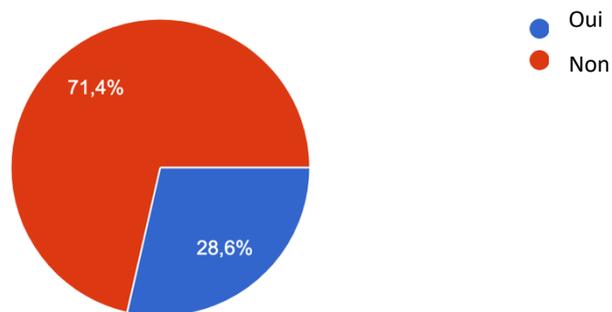
15 réponses



Locution « *entrer dans une colère noire* » est relativement connue parmi les personnes ayant répondu à cette question, avec une majorité (93,3 %) de réponses « *Oui* ».

Graphique 15. « Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ? »

14 réponses



Il semble que la majorité des répondants n'aient pas utilisé cette locution auparavant, mais il y a également quelques répondants qui l'ont utilisée.

Graphique 16. « Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ? »

1 réponse



Il n'y a qu'un seul répondant qui ne connaît pas cette locution. D'après ce graphique, nous pouvons voir qu'il n'a pas pu déduire le sens de cette locution. Il a déduit le sens comme « *avoir des idées noires* », ce qui n'est pas le sens correct. Selon le questionnaire, il s'agit d'un répondant qui a indiqué que son niveau de français était A2, ce qui peut expliquer sa méconnaissance de cette locution.

Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « *entrer dans une colère noire* » :

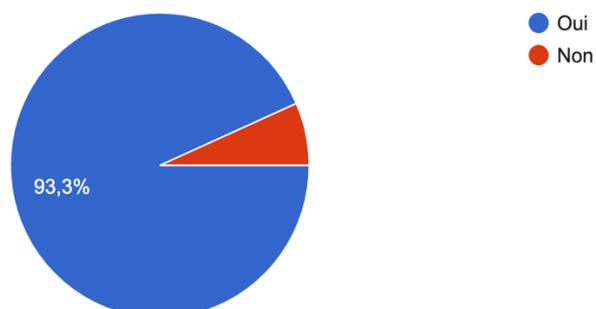
rozčilit se, být velmi naštvaný, dostat obrovský vztek, mít černé myšlenky, mít velký vztek, být rozzlobený, být rozčilený, být velmi rozčilený

On peut voir que selon les personnes interrogées la traduction est en fait sans ambiguïté. Presque toutes les traductions, sauf une, ont le même sens, à savoir « *être très en colère* ».

5. Travailler au noir

Graphique 17. « Connaissez-vous cette locution ? »

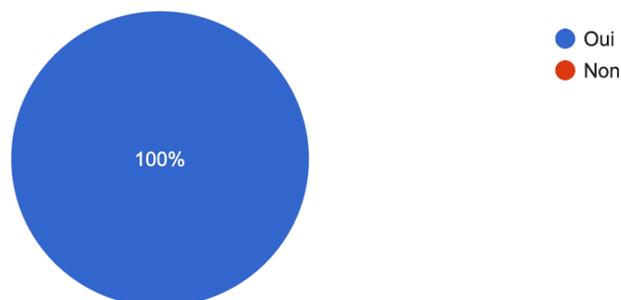
15 réponses



Le graphique montre que la majorité des répondants connaissent le terme « *travail au noir* ». Seul un répondant ne le connaît pas.

Graphique 18. « Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ? »

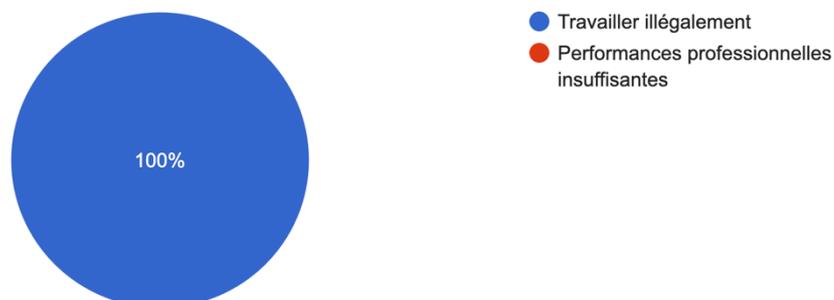
14 réponses



Le graphique montre que toutes les personnes interrogées qui connaissent déjà cette locution l'avaient déjà utilisée auparavant.

Graphique 19. « *Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ?* »

1 réponse



Seul un répondant ayant déclaré ne pas connaître la locution a pu en déduire le sens. Là encore, il s'agit d'un répondant ayant un niveau de français A1

Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « *travailler au noir* » :

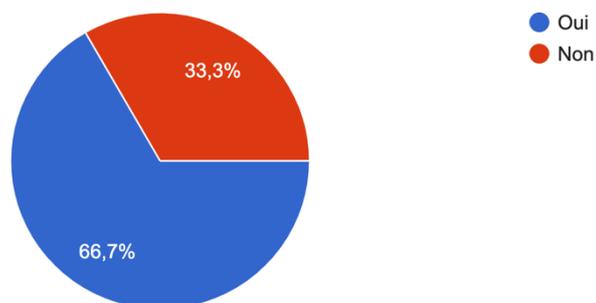
Toutes les personnes interrogées ont traduit cette locution en tchèque par « *pracovat na černo* ».

Pour cette locution, on constate que les répondants la connaissent très bien. On peut donc dire qu'il s'agit d'une locution plus fréquemment utilisée.

6. Faire noir

Graphique 20. « *Connaissez-vous cette locution ?* »

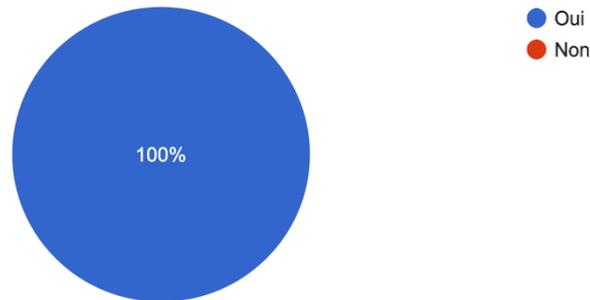
15 réponses



Les réponses du questionnaire montrent que la majorité des répondants connaissent cette locution.

Graphique 21. « *Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ?* »

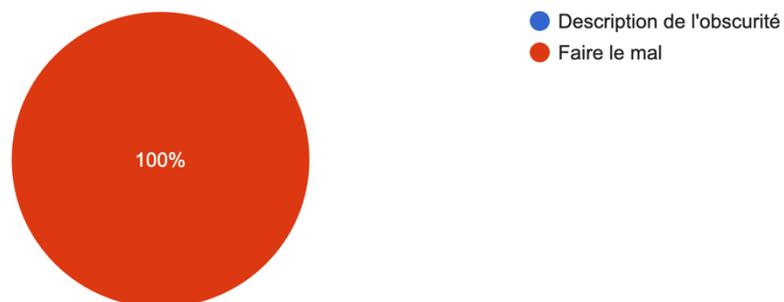
10 réponses



Selon le graphique il semble que la grande majorité des répondants ont utilisé cette locution « *faire noir* » au moins une fois dans leur vie. Cela indique que cette locution est relativement courante et familière pour les francophones.

Graphique 22. « *Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ?* »

5 réponses



Il est intéressant de noter que toutes les personnes interrogées qui ne connaissent pas cette locution ont proposé la même réponse « *Faire le mal* » pour la locution « *Faire noir* ». Cela peut indiquer une certaine homogénéité dans la compréhension de ce terme, du moins dans la population en question.

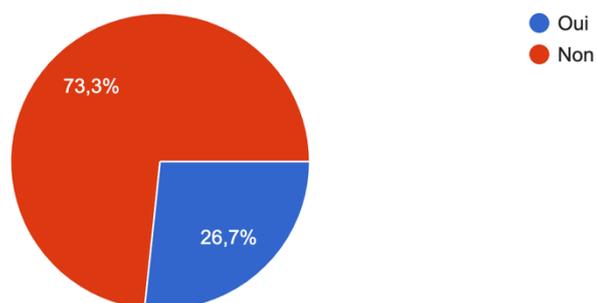
Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « *faire noir* » : *dělat potíže, je černo, být tma, dělat zlo, dělat špatné věci, tma, je tma, dělá se tma*

Il semble y avoir une certaine variabilité dans les réponses fournies, mais plusieurs répondants ont proposé « *Je černo* » ou « *Je tma* » pour traduire « *Faire noir* » en tchèque. Ces expressions sont toutes deux correctes et signifient littéralement « *Il fait noir* ». D'autres réponses telles que « *Dělat potíže* » (causer des problèmes) ou « *Dělat zlo* » (faire le mal) ne sont pas des traductions exactes de la locution « *faire noir* ».

7. Rire jaune

Graphique 23. « Connaissez-vous cette locution ? »

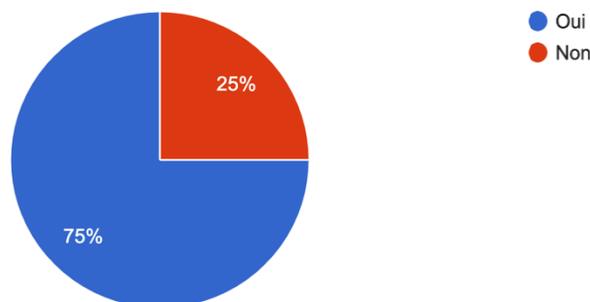
15 réponses



Selon le graphique la majorité des personnes interrogées ne connaissent pas la locution « *rire jaune* ».

Graphique 24. « Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ? »

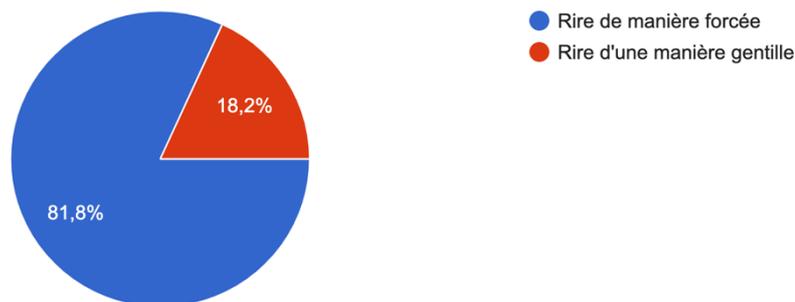
4 réponses



Selon ce graphique la plupart des personnes interrogées qui connaissaient déjà cette locution ont déclaré l'avoir déjà utilisé.

Graphique 25. « *Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ?* »

11 réponses



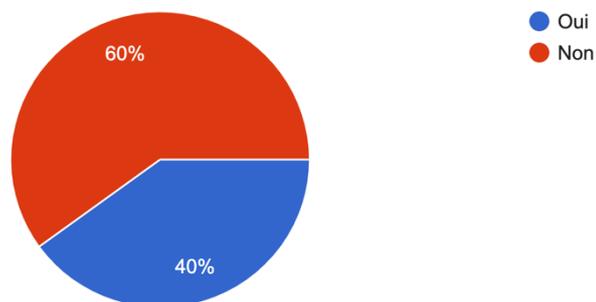
On constate que la plupart des répondants ont été capables de déduire le sens correct de cette locution

Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « *rire jaune* » : *hezky se smát, nucený smích, nuceně se smát, smát se nuceně*

8. Faire grise mine

Graphique 26. « *Connaissez-vous cette locution ?* »

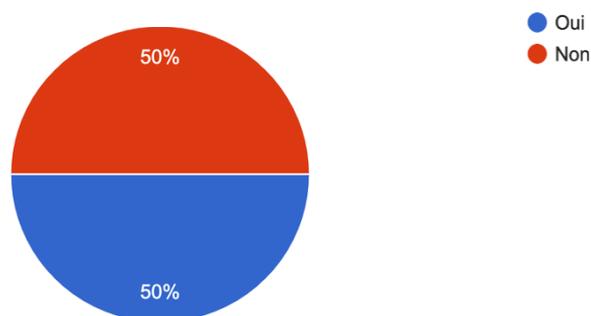
15 réponses



Nous pouvons constater que la plupart des répondants ne la connaissent pas, mais la différence n'est pas très grande.

Graphique 27. « *Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ?* »

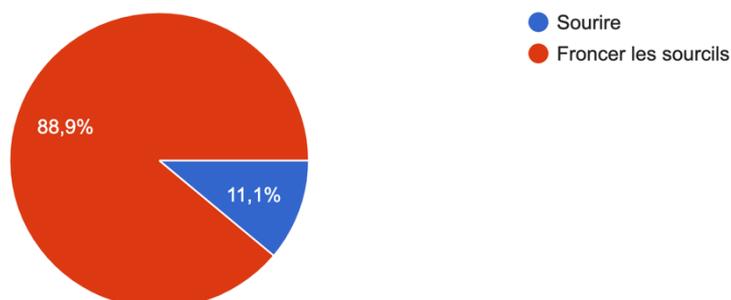
6 réponses



Le graphique montre que l'utilisation de cette locution par les répondants qui la connaissent est exactement moitié-moitié

Graphique 28. « *Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ?* »

9 réponses



La plupart des personnes interrogées ont pu deviner le sens de la locution. Nous pouvons constater qu'il est plus facile de deviner le sens de la locution en raison de la présence de la couleur grise.

Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « faire grise mine » : *kabonit se, mračit se, pûsobit posmutněle, zamračit se, mračit se*

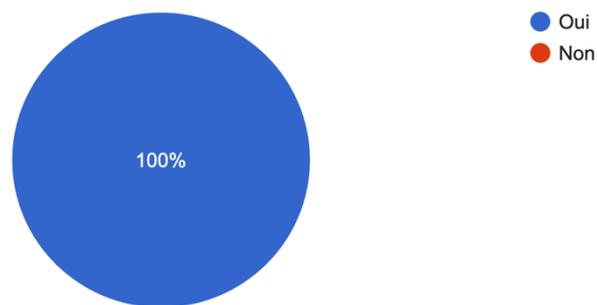
On peut voir plusieurs traductions proposées pour cette locution, mais la plupart suggèrent une traduction similaire en tchèque : « *Mračit se* », qui signifie littéralement « *se froncer* » ou « *se*

crisper » et peut être utilisé pour décrire une expression faciale qui reflète la tristesse ou l'insatisfaction.

9. Voir la vie/tout en rose

Graphique 29. « Connaissez-vous cette locution ? »

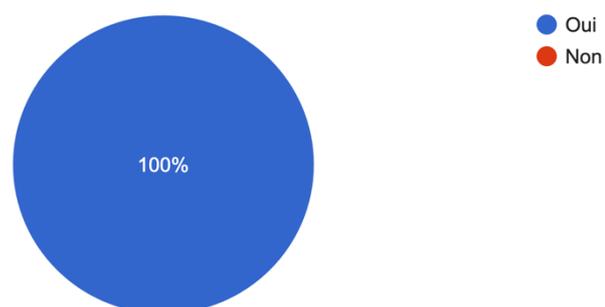
15 réponses



Selon le graphique toutes les personnes interrogées connaissent la locution « voir la vie/tout en rose », ce qui indique que cette locution est assez courante et familière dans la culture francophone.

Graphique 30. « Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ? »

15 réponses



Ce graphique montre que toutes les personnes interrogées ont utilisé cette locution à un moment ou à un autre

Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « voir la vie/tout en rose » : *být (příliš) pozitivní, koukat se na vše růžově, mít růžové brýle, vidět (život) růžově*

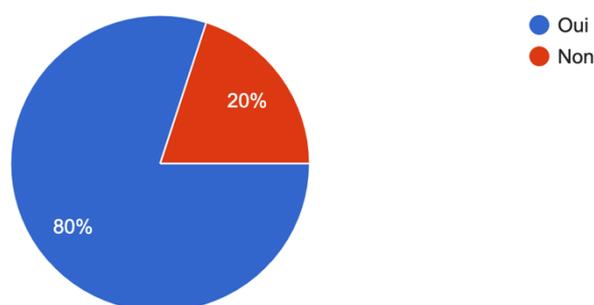
Toutes ces traductions peuvent être considérées comme synonymes. Il y a des variations portant sur les termes utilisés, comme « *svět* » (monde) ou « *život* » (vie), ainsi que l'ajout de l'expression « *růžové brýle* » (littéralement « *lunettes roses* ») qui signifie « *voir la vie en rose* » de manière exagérée.

Ici, comme pour la locution « *travailler au noir* », nous constatons également une grande connaissance de la locution parmi les personnes interrogées.

10. Avoir une peur bleue

Graphique 31. « Connaissez-vous cette locution ? »

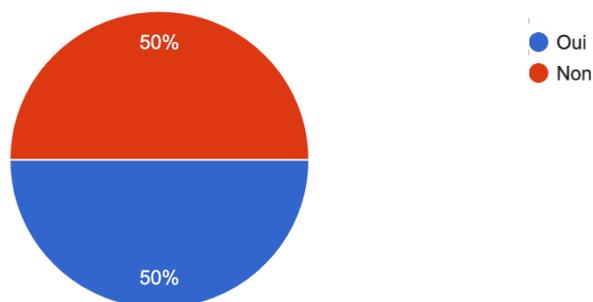
15 réponses



La locution « *avoir une peur bleue* » est connue par la majorité des répondants, avec un taux de réponse positif de 80 %.

Graphique 32. « *Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ?* »

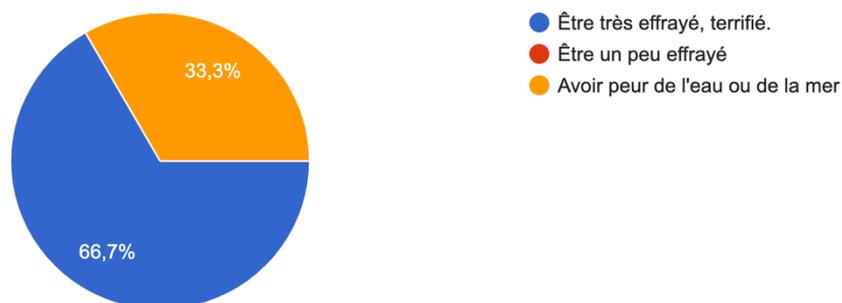
12 réponses



Nous constatons une fois de plus la diversité des réponses. La moitié des personnes interrogées ont répondu par l'affirmative, l'autre moitié par la négative.

Graphique 33. « *Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ?* »

3 réponses



Selon le graphique il semblerait que la majorité des répondants aient correctement deviné la signification de la locution « *avoir une peur bleue* », qui est en effet utilisée pour décrire une peur intense et terrifiante. Un seul répondant a déduit à tort qu'il s'agissait de la peur de la mer/de l'eau.

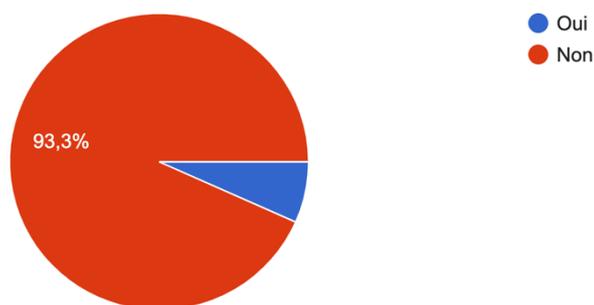
Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « *avoir une peur bleue* » : *být vyděšený, mít strach z moře, mít nahnáno, mít velký strach, být k smrti vyděšený, mít neskutečný strach, být vyděšený*

Toutes les traductions, sauf une, correspondent à la locution « *avoir une peur bleue* ».

11. Au diable vert (vauvert)

Graphique 34. « *Connaissez-vous cette locution ?* »

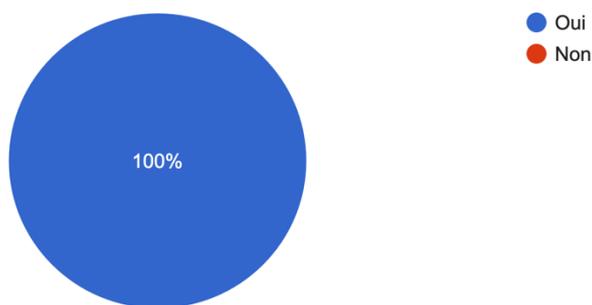
15 réponses



Il est intéressant de noter que la plupart des personnes interrogées ne connaissent pas la locution « *au diable vert (vauvert)* ». Cela peut être dû à son caractère régional ou désuet. Toutefois, nous pouvons constater qu'un répondant connaît cette locution. D'après les données, il s'agit d'un répondant âgé de 51 à 60 ans.

Graphique 35. « *Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ?* »

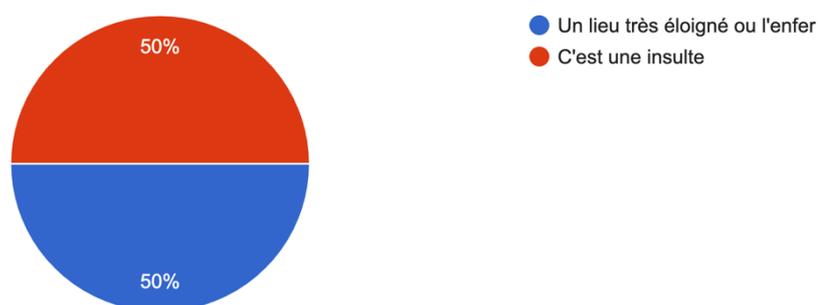
1 réponse



Sur le graphique, nous pouvons voir que ce répondant a même parfois utilisé cette locution.

Graphique 36. « Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ? »

14 réponses



On constate que pour certains répondants (50%) qui ne connaissaient pas cette locution, il était plus difficile d'en deviner le sens correct.

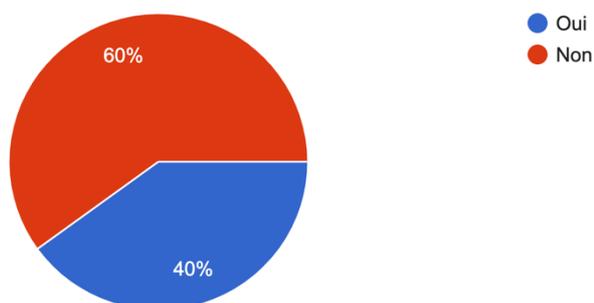
Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « au diable vert (vauvert) » : *sakra*, *do háje*, *do daleka*, *daleko*.

Les répondants ont proposé différentes traductions de cette locution. « *Sakra* » est une expression tchèque qui peut être utilisée pour exprimer une certaine frustration ou colère, mais qui ne correspond pas à la signification de l'expression originale. « *Do háje* » est une expression qui peut être traduite littéralement par « dans la forêt », mais qui est souvent utilisée pour exprimer le fait de renvoyer quelqu'un ou quelque chose à un endroit lointain ou peu favorable. Bien que cette expression puisse être utilisée dans un contexte similaire à « au diable vert (vauvert) » elle n'est pas une traduction directe. Cette locution est donc difficile à traduire en tchèque.

12. Se fâcher toute rouge

Graphique 37. « Connaissez-vous cette locution ? »

15 réponses

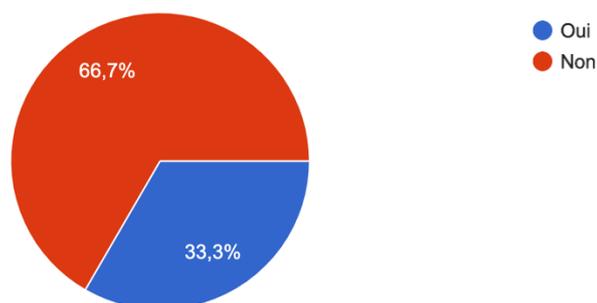


La majorité des personnes interrogées ont déclaré ne pas connaître cette locution.

Bien qu'il ait en fait le même sens que « *entrer dans une colère noire* ». On peut donc dire que la locution « *se fâcher tout rouge* » est moins courante pour exprimer la colère

Graphique 38. « Si vous la connaissez, l'avez-vous déjà utilisé ? »

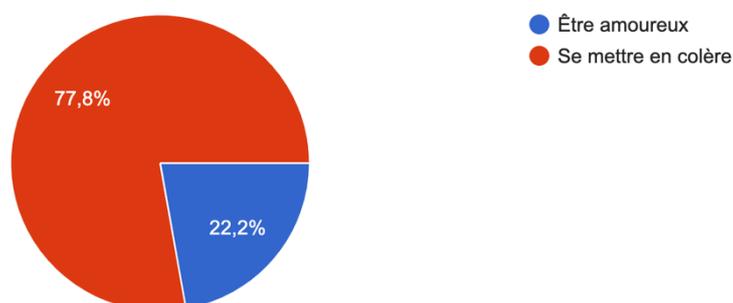
6 réponses



Selon le graphique, la plupart des personnes qui connaissent déjà cette locution ne l'ont jamais utilisée.

Graphique 39. « *Si vous ne la connaissez pas, pouvez-vous deviner ce que cela pourrait signifier ?* »

9 réponses



On peut noter que la grande majorité des répondants ont correctement deviné que la locution « *se fâcher toute rouge* » signifie « *se mettre en colère* ». Cependant, il est également intéressant de noter qu'il y a quelques personnes qui ont suggéré que cela pourrait signifier « *être amoureux* », peut-être en raison de l'utilisation de la couleur rouge dans la locution.

Voici les traductions des répondants tchèque de la locution « *se fâcher toute rouge* » : *být velmi naštvaný, být zamilovaný, hodně se naštvat, začervenat se, být rudý vzteky, rozhněvat se, rozzlobit se*

11 Conclusion de la partie pratique

Notre recherche a révélé que les locutions les plus familières pour les francophones sont aussi celles qui sont le plus souvent utilisées dans la langue française, telles que « *voir la vie/tout en rose* », « *travailler au noir* », « *avoir une peur bleue* » ou « *entrer dans une colère noire* ». Ces locutions sont employées dans la vie quotidienne, dans les médias et dans la littérature, ce qui explique leur niveau élevé de reconnaissance et de familiarité.

D'autre part, notre recherche a montré que les locutions les plus difficiles à comprendre pour les francophones étaient « *au diable vert* », « *de but en blanc* » ou « *rire jaune* ». Bien que ces expressions soient également courantes en français, leur signification est moins évidente pour les non-natifs.

De plus, notre enquête a également identifié certaines expressions qui, bien que connues des répondants, n'ont jamais été utilisées par eux, telles que « *montrer carte blanche* », « *entrer dans une colère noire* », « *faire noir* » ou « *faire grise mine* ».

Il est intéressant de noter que les répondants de notre recherche étaient capables de déduire la signification de certaines locutions, probablement en raison de la couleur utilisée. Par exemple, la couleur « *noir* » dans l'expression « *entrer dans une colère noire* » ou « *travailler au noir* » renforce la signification négative de la locution. De même, la couleur « *rose* » dans la locution « *voir la vie/tout en rose* » renforce une connotation positive. Ou la couleur « *grise* » dans la locution « *faire grise mine* », qui peut également symboliser quelque chose de sombre.

Nos résultats ont les implications suivantes.

Tout d'abord, notre étude a montré que certaines locutions en français sont plus courantes et plus familières que d'autres. Par conséquent, les locuteurs français peuvent bénéficier de l'exposition à ces locutions courantes pour améliorer leur compréhension et leur utilisation de la langue française.

En outre, notre étude a également mis en évidence le rôle de la couleur dans la compréhension et la mémorisation de certaines locutions.

Enfin, nos résultats peuvent être utiles pour les apprenants de français en tant que langue étrangère, car la connaissance des locutions en français peut aider à améliorer leur communication et leur compréhension de la langue française.

En conclusion, notre étude a permis de mettre en évidence la corrélation entre la fréquence d'utilisation des locutions et leur niveau de reconnaissance et de familiarité chez les francophones. Nous avons également souligné le rôle de la couleur dans la compréhension de certaines locutions en français. Ces résultats ont des implications pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue française, en mettant en évidence l'importance de l'exposition à des locutions courantes et en utilisant la couleur pour renforcer la compréhension et la mémorisation.

Conclusion

Ce mémoire de licence portait sur « *les couleurs dans les locutions françaises* ». Son objectif était d'enrichir le vocabulaire français et de contribuer à la compréhension des locutions françaises avec les couleurs et de leur utilisation. Le mémoire était divisé en deux parties, l'une théorique et l'autre pratique.

Dans la partie théorique, nous avons commencé par une explication générale de la langue et de la phraséologie et nous avons mis en évidence les différences entre les termes « *idiome* », « *locution* » et « *expression* » en linguistique. Nous avons expliqué le concept de « *couleurs* » en termes généraux. Et nous avons expliqué les règles générales de formation des adjectifs des couleurs. On a également expliqué la signification des couleurs sélectionnées et des locutions qui y sont associées. Nous avons ensuite sélectionné des locutions moins connues et les avons décrites plus en détail. Pour les locutions sélectionnées, leur étymologie et des exemples de traduction ont été donnés. Lors du traitement de certaines locutions, il était difficile de trouver leur origine et leur véritable signification

Dans la partie pratique, nous avons présenté ces locutions françaises à un groupe de francophones pour évaluer leur fréquence de connaissance et d'utilisation. Les résultats ont montré que certaines locutions, telles que « *voir la vie en rose* » et « *travailler au noir* », étaient bien connues et largement utilisées, tandis que d'autres, comme « *au diable vert* » et « *de but en blanc* », étaient moins familières. Nous avons également constaté que même si certaines locutions étaient inconnues des personnes interrogées, elles étaient capables, dans la plupart des cas, d'en deviner le sens, très probablement grâce à la couleur utilisée. Nous n'avons pas rencontré de problèmes majeurs dans la conception du questionnaire. Cependant, à l'avenir, il serait préférable de diviser le questionnaire uniquement pour les étudiants qui étudient le français et pour les locuteurs natifs. De cette manière, nous pourrions regarder les différences de connaissances.

En somme, ce mémoire contribue à la compréhension des phrases françaises contenant des couleurs et de leur usage. Ces résultats peuvent être utiles aux étrangers apprenant le français ainsi qu'aux autres locuteurs du français.

À l'avenir, il pourrait également être intéressant d'explorer les différences régionales dans l'utilisation de ces locutions ou d'autres, ainsi que la connaissance de ces locutions par les francophones eux-mêmes.

Résumé en français

Ce mémoire de licence a porté sur l'analyse des locutions françaises avec les couleurs. En se basant sur la théorie linguistique, nous avons examiné la phraséologie, les idiomes, les locutions, les expressions, la signification des couleurs choisies et les locutions dans lesquelles elles apparaissent. Des exemples concrets ont été fournis pour illustrer la traduction de ces locutions.

Ensuite, nous avons mené une étude pratique en présentant ces locutions françaises à des francophones pour évaluer leur fréquence de connaissance et d'utilisation. Les résultats ont montré que certaines locutions étaient bien connues et souvent utilisées, tandis que d'autres étaient plus difficiles à comprendre pour les locuteurs non-natifs.

En somme, cette mémoire de licence peut contribuer à une meilleure compréhension des locutions françaises avec les couleurs dans la langue et à l'enrichissement du vocabulaire.

Résumé en tchèque

V této bakalářské práci jsme se zaměřili na analýzu francouzských slovních spojení obsahující barvy.

Na základě lingvistické teorie jsme zkoumali frazeologii, idiomy, slovní spojení, výrazy, význam vybraných barev a slovní spojení, v nichž se objevují. Pro ilustraci překladu těchto slovních spojení byly uvedeny konkrétní příklady.

V praktické části jsme se zaměřili na předložení vybraných slovních spojení francouzsky mluvící veřejnosti, abychom posoudili frekvenci jejich znalosti a používání. Výsledky ukázaly, že některé fráze jsou dobře známé a často používané, zatímco jiné jsou pro nerodilé mluvčí obtížněji pochopitelné, a proto zřídka kdy používané.

Celkově může tato bakalářská práce přispět k lepšímu pochopení francouzských slovních spojení obsahující barvy a k rozvoji slovní zásoby.

Bibliographie

LAURENT Nicolas, DELAUNAY Bénédicte. *Bescherelle, La grammaire pour tous*, Hatier – Paris, 2012. ISBN 978-2-218-95200-5.

SICES, David. SICES, Jacqueline. DENOEU, François. *Francouzské idiomy, Idiotismes français*, 2011. ISBN 978-80-251-2482-6

Dictionnaire de français Larousse, Paris ; 17, rue du Montparnasse, l'Édition original, 1987, présent Édition 1993.

REY, Alain. *Dictionnaire des Expressions et Locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1990.

BRŇÁKOVÁ, Jana. *Les aspects phraséologiques du lexique français*. La Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, 2012. ISBN 978-7464-139-8

Francouzsko-český, česko-francouzský šikovní slovník. Brno : Lingea, 2010.

ISBN 978-80-87062-67-8.

WALTER Henriette. *Le français dans tous les sens*, Points, 2016.

Sitographie

Dictionnaire français Larousse Dictionary, disponible auprès de : <https://www.larousse.fr/> [consulté le 3/3/2023]

Histoire de la langue française, disponible auprès de : <https://books.openedition.org/enseditions/2225> [consulté le 3/3/2023].

La naissance et le développement de la langue française, disponible auprès de : <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/la-naissance-et-le-developpement-de-la-langue-francaise-f1020> [consulté le 3/3/2023].

Původ a vývoj českého jazyka, disponible auprès de : <https://www.ucseonline.cz/skola/stredni-skola/skolni-zapisky/cesky-jazyk/puvod-a-vyvoj-ceskeho-jazyka/> [consulté le 3/3/2023].

Původ a vývoj češtiny, disponible auprès de : https://www.gymmost.cz/sites/default/files/docs/studium/cestina/vejrazka/puvod_a_vyvoj_cestiny.pdf [consulté le 3/3/2023].

Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie, disponible auprès de : <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-3.htm> [consulté le 3/3/2023].

Frazeologie, disponible auprès de : http://encyklopedieoltk.upol.cz/encyklopedie/index.php5/Frazeologie.html#Frazeologismus.2C_fraz.C3.A9m.2C_frazeologick.C3.A1_jednotka [consulté le 3/3/2023].

Dictionnaire français Le Robert, disponible auprès de : <https://dictionnaire.lerobert.com/> [consulté le 4/3/2023].

Dictionnaire français Linternaute, disponible auprès de: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/voir-rouge/> [consulté le 4/3/2023].

Dictionnaire français La langue française, disponible auprès de: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/avoir-le-coeur-sur-la-main> [consulté le 3/3/2023].

Dictionnaire français Le Dictionnaire, disponible auprès de : <https://www.le-dictionnaire.com/definition/expression> [4/3/2023].

Dictionnaire français Notre temps, disponible auprès de: <https://dictionnaire.notretemps.com/> [consulté le 10/3/2023].

Adjectifs de couleur : comment les accorder sans douleur, disponible auprès de : <https://www.projet-voltaire.fr/culture-generale/adjectifs-de-couleur-comment-les-accorder-sans-douleur/> [consulté le 5/3/2023].

Pluriel des adjectifs de couleur, disponible auprès de: <https://www.orthodidacte.com/videos-francais/pluriel-des-adjectifs-de-couleur/> [consulté le 5/3/2023].

Les adjectifs de couleur, disponible auprès de: https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/docs/GSC2213/F2078086093_Les_adjectifs_de_couleur_e_xercices_et_corrige_.pdf [consulté le 5/3/2023].

Le féminin des couleurs, disponible auprès de: <https://slideplayer.fr/slide/12519062/> [consulté le 6/3/2023].

Le blanc : sa symbolique et ses harmonies à suivre en déco, disponible auprès de : <https://www.marieclaire.fr/maison/le-blanc-sa-symbolique-ses-harmonies,1144951.asp> [consulté le 10/3/2023].

Hisour, disponible auprès de: <https://www.hisour.com/fr> [consulté le 6/3/2023].

Korpus, disponible auprès de : - <https://www.korpus.cz/> [consulté le 10/3/2023].

French Learner, disponible auprès de: <https://www.frenchlearner.com/> [consulté le 10/3/2023].

Mille et une feuilles, disponible auprès de: <https://www.milleetunefeilles.fr/> [consulté le 12/3/2023].

Expression : Travailler au noir, disponible auprès de: <https://www.modele-lettre-gratuit.com/expressions-francaises/travailler-au-noir.html> [consulté le 13/3/2023].

Dictionnaire français Wiktionnaire, disponible auprès de : <https://fr.wiktionary.org> [consulté le 14/3/2023].

Tout savoir sur la couleur jaune, disponible auprès de : <https://www.adobe.com/fr/creativecloud/design/discover/color-guide-yellow.html#01> [consulté le 17/3/2023].

L'impact émotionnel des couleurs à travers le monde, disponible auprès de : <https://www.dreampix.fr/impact-couleurs-a-travers-monde/> [consulté le 17/3/2023].

Les couleurs et leur symbolisme dans la culture chinoise, disponible auprès de : <https://chine365.fr/culture/couleurs/> [consulté le 17/3/2023].

Expression françaises, disponible auprès de <https://www.expressions-francaises.fr/faire-grise-mine/> [17/3/2023].

La symbolique des couleurs à travers le monde, disponible auprès de <https://traduc.com/blog/symbolique-couleurs-monde/> [consulté le 18/3/2023].